

# 39.

# MEĐUNARODNI FESTIVAL KAZALIŠTA LUTAKA

39-a PUPTEATRA INTERNACIA FESTIVALO ♦ 39<sup>th</sup> INTERNATIONAL PUPPET THEATRE FESTIVAL ♦ 39<sup>e</sup> FESTIVAL INTERNATIONAL DE LA MARIONNETTE



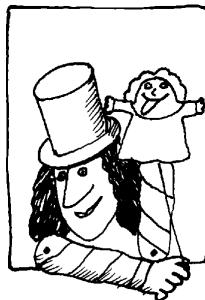
# PIF



ZAGREB

1. - 8. 9.

2006.



**Katalog 39. PIF-a**  
39<sup>th</sup> PIF Catalogue

Izdavač / Publisher  
Međunarodni centar za usluge u kulturi  
International Cultural Centre

Za izdavača / For the Publisher  
Livija Kroflin

Priredila / Editor  
Jadranka Bargh

Uredila / Editor-in-Chief  
Livija Kroflin

Prijevod na engleski  
Translation into English  
Jadranka Bargh  
Nina H. Kay-Antoljak

Dizajn i prijelom / Design & Layout  
Ivan Špoljarec

Tisk / Printed by  
Denona d.o.o. Zagreb

Zagreb  
kolovoz 2006. / August 2006

**INTERNET**



<http://public.carnet.hr/pif-festival>  
[pif@mcuk.hr](mailto:pif@mcuk.hr)

# 39. PIF

## MEĐUNARODNI FESTIVAL KAZALIŠTA LUTAKA

39-a PUPEATRA INTERNACIA FESTIVALO  
39<sup>th</sup> INTERNATIONAL PUPPET THEATRE FESTIVAL

**Zagreb, 1. – 8. rujna 2006.**  
**Zagreb, September 1-8, 2006**

**Organizator**

Organized by



### MEĐUNARODNI CENTAR ZA USLUGE U KULTURI

Internacia Kultura Servo - IKS / International Cultural Centre

B. Magovca 17, Travno  
HR-10010 Zagreb, Hrvatska / Croatia

tel. +385-1/ 66 01 626; 66 92 574

fax +385-1/ 66 01 619

e-mail: [mcuk@mcuk.hr](mailto:mcuk@mcuk.hr)

[www.mcuk.hr](http://www.mcuk.hr)

### Nagrade PIF-a PIF Prizes

- Grand Prix "Milan Čečuk" - rad ak. kipara Zvonka Lončarića "Milan Čečuk" Grand Prix - a work by Zvonko Lončarić
- Nagrada za pojedinačna ostvarenja - skulptura "Ruka" ak. kipara Ratka Petrića Prizes for individual creations - Ratko Petrić "Hand" Sculptures
- Nagrada dječjeg žirija - "Vrtuljak" ak. kipara Ratka Petrića Children's Jury Prize - "Merry-Go-Round" by Ratko Petrić

### Međunarodni stručni žiri PIF-a International Professional Jury of the PIF

- Stanislav Doubrava, Česka / Czech Republic
- Silvan Omerzu, Slovenija / Slovenia
- Dubravko Jelačić-Bužimski, Hrvatska / Croatia
- Marija Leko, Hrvatska / Croatia
- Luko Paljetak, Hrvatska / Croatia

### Savjet PIF-a The PIF Council

Zvonko Festini (Predsjednik / President), Romano Bogdan, Marlisa Fašaić, Joško Juvančić, Marija Leko, Zoran Mužić

### PIF su finansirali PIF is being financed by

- Ministarstvo kulture Republike Hrvatske the Ministry of Cultural Affairs of the Republic of Croatia
- Grad Zagreb, Gradski ured za obrazovanje, kulturu i sport the City of Zagreb, the City Bureau for Culture
- Turistička zajednica Grada Zagreba the Zagreb Tourist Board

# O PIFIĆU MALENOME

## ILI

### TAKO JE GOVORILA KOSOVKA

Kosovka. Gospođa Kužat-Spaić. Koka. Koke. Naša Kosovka. Stručnjak i znalac. Savjetnica, tješiteljica, učiteljica, prijateljica i – neka mi bude dopušten posve osoban iskaz – moja lutkarska "mama", zahvaljujući kojoj sam otkrila jedan novi a tako divan svijet.

Kad bi govorila o našem prvom susretu, u sinkronizaciji u Šubićevoj, rekla bi kako joj je došla djevojka s "očima plahe srne". Jer tako je govorila Kosovka. Ona nije govorila o ustrašenosti, sramežljivosti, osjećaju neadekvatnosti... nego o "očima plahe srne". A kad bismo svi bili već izbezumljeni od bezbrojnih ponavljanja i vlastitih grešaka, kad se slika nikako nije htjela spojiti s tonom (sinkronizirali smo crtić *Pčelica Maja*), kad bi nekome glas redoviti "pucao" u mikrofon i nikako da čujemo spasonosno "Hvala, snimljeno!", ona bi mirno znala reći: "Idemo još samo jedanput, pa će biti dobro." I bilo je dobro. I na sinkronizacijama koje bi počinjale u 7 ujutro i na montažama koje bi trajale do 11 navečer.

Jednom, baš negdje u te krupne sate, kad smo i montažerka i ja, kao Kosovkina asistentica, već bile iscrpljene, Kosovka je zastala i rekla: "Djeco, život je zapravo..." (težak? komplikiran? pospan? usprkos svemu ipak nekako dobar?) "... lijep." Točka. Iz čista mira. Sve smo očekivale, samo ne tako jednostavan iskaz o ljepoti života, ničim izazvan! Bez ipak i bez usprkos!

Kad smo obilazili hrvatska i slovenska kazališta birajući predstave za PIF, bio je užitak doći po Kosovku "autićem malenim" nakon što bi ona popila svoj jutarnji "čajić maleni" i već u 6 ili 7 sati ujutro biti svjedokom njezinoga uživanja u jutru, u suncu, u lijepom danu, u svakom novom danu. A kad bi vidjela neku dobru predstavu (kakve, nažalost, nisu bile baš česte), bila je sva sretna! O onima drugima rekla bi: "To je bilo nedobro." Eventualno bi si dopustila reći "jako nedobro".

Posljednjih godina sve nas je zarazila svojim "deminutivčićima malenim". Voljela je popiti "kapučinčić maleni", pojesti "kolačić maleni" (skrivećki od svojih liječnika!), voziti se "kombićem malenim"... uživala je u "životiću malenome".

A kad je u svojoj bolesti i nepokretnosti osjetila da bi postala drugima teret, pristojno je zahvalila na gostoprимstvu i otišla s ovoga svijeta. U bolji.

A mi, koji smo još ostali, podimo na Pifić maleni. Sjednimo, popijmo kapučinčić maleni, pogledajmo predstavicu malenu i uživajmo u životiću našemu malenom.

Tako je govorila Kosovka. Ali Kosovka je otišla. A ni PIF se ne osjeća najbolje...

Livija Kroflin

## ABOUT THE WEE PIF-KIN OR THUS SPAKE KOSOVKA

Kosovka. Madame Kužat-Spaić. Koka. Koke. Our Kosovka. Expert and cognoscente. Consultant, consoler, teacher, friend and – if I may be allowed something quite personal - my puppetry "Mama", thanks to whom I uncovered a whole new world - and such a wonderful one.

When she would speak of our first meeting that took place at Croatian Radio TV's Synchronisation Dept. in Zagreb's Šubićeva Street, she would say that a girl with "the eyes of a startled doe" had come there. Because that is how Kosovka spoke. She did not speak of fear, shyness, a feeling of inadequacy... but about "the eyes of a startled doe". And when we were all already driven to distraction from endless repetitions and our own mistakes, when the picture showed no intention of melding with the tones - we were synchronising the cartoon story *Maya, the Little Bee* – when someone's voice regularly "cracked" into the microphone and we waited hopelessly to hear that life-saving "Thank you, that's a wrap!" she would calmly say "Let's do it again just one more time, and it will be fine." And it would be fine, even when our synchronisation sessions started at 7 in the morning or were at 11 at night.

Once, quite late at night when the sound editor and I, as Kosovka's assistant, were worn out, Kosovka paused and said: "Children, life is really..." (difficult? complicated? weary? despite everything, somehow good?) "... lovely." Full stop. Out of the blue. We expected all sorts of things but not such a simple statement on the loveliness of life, apropos of absolutely nothing at all! No nonetheless and no despite everything!

When we were doing the rounds of Croatian and Slovenian theatres looking for shows for the PIF, it was a pleasure to come to pick up Kosovka in "a wee car" after which she would drink her morning "wee tea" and at 6 or 7 o'clock in the morning to be a witness to her enjoyment of the morning, the sun, the lovely day, of every new day. And when she saw a good production (unfortunately, they were not so frequent at that time) she would be delighted! Of the others she would say "That was *un-good*". And sometimes she would allow herself a "*very un-good*".

In more recent years, we all became infected with her "wee diminutives". She liked to drink "a wee cappuccino", to eat "a wee cake" (hiding from her doctor!), to drive "a wee van"... and to enjoy "a wee life".

And when she felt that her illness and immobility could become a burden to others, she politely expressed her thanks for the hospitality shown her and left this world. For a better one.

Let those of us who are left make out way to the wee PIF-kin. Let's sit down, drink a wee cappuccino, watch a wee production and enjoy our wee lives.

Thus spake Kosovka. But Kosovka has gone. And the PIF isn't feeling so great either...

Livija Kroflin

## VAŽNE ADRESE I TELEFONSKI BROJEVI KEY ADDRESSES AND PHONE NUMBERS

### ORGANIZATOR FESTIVALA ORGANIZER



Međunarodni centar za usluge u kulturi  
B. Magovca 17, Travno  
tel. 66 01 626, 66 92 574  
fax 66 01 619

### HOTEL HOTEL

Studenthotel "Cvjetno"  
Odranska 8

Turistički ured / Tourist Office:  
tel. 61 91 240, tel./fax 61 91 242

### PROSTORI ODRŽAVANJA PROGRAMA PROGRAMME VENUES

**Zagrebačko kazalište lutaka** / Zagreb Puppet Theatre  
Trg kralja Tomislava 19  
tel. 4878-444  
Ulaz za publiku / Audience entrance from: Ulica baruna Trenka 3

**Gradsko kazalište "Komedija"** / City Comedy Theatre  
Kaptol 9  
tel. 48 14 566

**Zagrebačko kazalište mladih** / Zagreb Youth Theatre  
Teslina 7  
tel. 4874-560 (centrala); 4872-554, 4874-582 (blagajna)

**Talijanski institut za kulturu** / Italian Institute for Culture  
Preobraženska 4  
tel. 4830-208, 4830-209

**Muzej "Mimara"** Museum  
Trg F. Roosevelta 5  
tel. 4828 100

# SUDIONICI

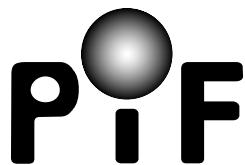
|                |  | str.    |
|----------------|--|---------|
| 1. BUGARSKA    | <b>Državna akademija za kazališnu i filmsku umjetnost</b> , Sofija | 21      |
| 2. ČEŠKA       | <b>Kazalište Drak</b> , Hradec Králové                             | 28      |
| 3. HRVATSKA    | <b>ALK "Lutonjica Toporko"</b> , Samobor                           | 17      |
| 4. HRVATSKA    | <b>Gradsko kazalište lutaka Rijeka</b>                             | 22      |
| 5. HRVATSKA    | <b>Gradsko kazalište lutaka Split</b>                              | 31      |
| 6. HRVATSKA    | <b>Malo kazalište lutaka LET</b> , Zagreb                          | 24      |
| 7. HRVATSKA    | <b>Zagrebačko kazalište lutaka</b>                                 | 16      |
| 8. ITALIJA     | <b>Teatro dei Piedi</b> , Rim                                      | 30      |
| 9. KANADA      | <b>Les Sages Fous</b> , Trois-Rivières (Québec)                    | 19      |
| 10. MAĐARSKA   | <b>Kazalište lavande</b> , Cserkút                                 | 27      |
| 11. POLJSKA    | <b>Kazalište "Maska"</b> , Rzeszów                                 | 33      |
| 12. SLOVAČKA   | <b>Akademija glazbenih i dramskih umjetnosti</b> , Bratislava      | 25 i 34 |
| 13. SLOVAČKA   | <b>Bratislavsko kazalište lutaka</b>                               | 29 i 32 |
| 14. SLOVENIJA  | <b>Globalni teatar + Cankarev dom + Mini teatar</b> , Ljubljana    | 18      |
| 15. SLOVENIJA  | <b>Lutkarsko kazalište Ljubljana</b>                               | 23      |
| 16. SLOVENIJA  | <b>Teatar Matita</b> , Ankaran                                     | 20      |
| 17. ŠPANJOLSKA | <b>Družina Jordi Bertran</b> , Barcelona                           | 26      |

# PARTICIPANTS

|                   |  | page    |
|-------------------|--|---------|
| 1. BULGARIA       | <b>National Academy for Theatre and Film Arts</b> , Sofia        | 21      |
| 2. CANADA         | <b>Les Sages Fous</b> , Trois-Rivières (Québec)                  | 19      |
| 3. CROATIA        | <b>LET Little Puppet Theatre</b> , Zagreb                        | 24      |
| 4. CROATIA        | <b>Lutonjica Toporko Amateur Puppet Theatre</b> , Samobor        | 17      |
| 5. CROATIA        | <b>Rijeka City Puppet Theatre</b>                                | 22      |
| 6. CROATIA        | <b>Split City Puppet Theatre</b>                                 | 31      |
| 7. CROATIA        | <b>Zagreb Puppet Theatre</b>                                     | 16      |
| 8. CZECH REPUBLIC | <b>Drak Theatre</b> , Hradec Králové                             | 28      |
| 9. HUNGARY        | <b>Lavender Theatre</b> , Cserkút                                | 27      |
| 10. ITALY         | <b>Teatro dei Piedi</b> , Rome                                   | 30      |
| 11. POLAND        | <b>Maska Theatre</b> , Rzeszów                                   | 33      |
| 12. SLOVAKIA      | <b>Academy of Music and Dramatic Arts</b> , Bratislava           | 25 & 34 |
| 13. SLOVAKIA      | <b>Bratislava Puppet Theatre</b>                                 | 29 & 32 |
| 14. SLOVENIA      | <b>Globalni teater + Cankarjev dom + Mini teater</b> , Ljubljana | 18      |
| 15. SLOVENIA      | <b>Ljubljana Puppet Theatre</b>                                  | 23      |
| 16. SLOVENIA      | <b>Matita Theatre</b> , Ankaran                                  | 20      |
| 17. SPAIN         | <b>Jordi Bertran Company</b> , Barcelona                         | 26      |

# 39. MEĐUNARODNI FESTIVAL KAZALIŠTA LUTAKA

Zagreb, 1. - 8. rujna 2006.



## PROGRAM

### petak, 1.9.

- 17.00 sati Jelačićev trg Ulična animacija  
**BIZARIJ: ULICNI AKVARIJ** - Les Sages Fous, Trois-Rivières (Québec), KANADA

- 18.30 sati Muzej Mimara Otvorenje izložbe radova studenata scenografije na Akademiji glazbenih i dramskih umjetnosti u Bratislavici, SLOVAČKA

- 20 sati ZKL **Svečano otvorenje festivala**  
**ČAROBNA FRULA** - Zagrebačko kazalište lutaka, HRVATSKA Ulez s pozivnicom  
(školska djeca i odrasli)

### subota, 2.9.

- 11 sati ZKM - "Polanec" **KOSITRENI VOJNIK**  
 16.30 sati ALK "Lutonjica Toporko", Samobor, HRVATSKA (školska djeca)

- 12 sati Talijanski institut Otvorenje izložbe "Čarolija lutaka Marije Signorelli"

- 16 sati ZKL, velika **PJETLIĆ TINČIĆ**  
 Globalni teater + Cankarjev dom + Mini teater, Ljubljana, SLOVENIJA (djeca od 6 god. nadalje)

- 18 sati ZKM - "Istra" **BIZARIJ: ULIČNI AKVARIJ**  
 Les Sages Fous, Trois-Rivières (Québec), KANADA (djeca i odrasli)

- 19 i 21 sat ZKM - "Polanec" **MALE NOĆNE PRIČE** - Teatar Matita, Ankaran, SLOVENIJA (odrasli)

### nedjelja, 3.9.

- 10 sati ZKL, velika **GLAZBA U MOJIM RUKAMA**  
 Državna akademija za kazališnu i filmsku umjetnost, Sofija, BUGARSKA (djeca i odrasli)

- 17 sati ZKL, mala Promocija knjige Borislava Mrkšića "Drveni osmijesi"

- 19 sati ZKL, velika **ŠUMA STRIBOROVA**  
 Gradsко kazalište lutaka Rijeka, HRVATSKA (djeca od 6. god. nadalje)

- 20.30 sati Komedija **HAMLET** - Lutkarsko kazalište Ljubljana, SLOVENIJA (odrasli)

**ponedjeljak, 4.9.**

|            |             |   |                           |
|------------|-------------|---|---------------------------|
| 11 sati    | ZKL, velika | <b>RADOZNALA JELKA</b> - Malo kazalište lutaka LET, Zagreb, HRVATSKA                        | (djeca od 4 god. nadalje) |
| 17 sati    | ZKL, velika | <b>GAŠPARKOVE PRIČE</b><br>Akademija glazbenih i dramskih umjetnosti u Bratislavi, SLOVAČKA | (djeca od 6 god. nadalje) |
| 18 sati    | ZKL, mala   | Predstavljanje Akademije glazbenih i dramskih umjetnosti u Bratislavi                       |                           |
| 20.30 sati | Komedija    | <b>ANTOLOGIJA</b> - Jordi Bertran, Barcelona, ŠPANJOLSKA                                    | (djeca i odrasli)         |

**utorak, 5.9.**

|         |             |   |                   |
|---------|-------------|---|-------------------|
| 11 sati | ZKL, velika | <b>PATULJKOVA KULA</b> - Kazalište lavande, Cserkút, MAĐARSKA             | (djeca 4-8 god.)  |
| 18 sati | ZKL, velika | <b>IVICA I MARICA</b> - Kazalište Drak, Hradec Králové, ČEŠKA             | (djeca 3-8 god.)  |
| 20 sati | Komedija    | <b>FINIST – SLIKE S IZLOŽBE</b> - Bratislavsko kazalište lutaka, SLOVAČKA | (mladi i odrasli) |

**srijeda, 6.9.**

|         |             |   |                  |
|---------|-------------|---|------------------|
| 10 sati | ZKL, velika | <b>IVICA I MARICA</b> - Kazalište Drak, Hradec Králové, ČEŠKA | (djeca 3-8 god.) |
| 20 sati | ZKL, velika | <b>IDI KUD TE NOGE NOSE</b> - Teatro dei Piedi, Rim, ITALIJA  | (odrasli)        |

**četvrtak, 7.9.**

|              |                 |   |                            |
|--------------|-----------------|---|----------------------------|
| 11 sati      | ZKL, velika     | <b>LEPEZA MLADOSTI</b> - Gradsко kazalište lutaka Split, HRVATSKA | (djeca od 6 god. nadalje)  |
| 10 i 12 sati | ZKM - "Polanec" | <b>CRVENKAPICA*</b> - Bratislavsko kazalište lutaka, SLOVAČKA     | (djeca 3-7 god.)           |
| 18 sati      | ZKL, velika     | <b>PROZOR</b> - Kazalište "Maska", Rzeszów, POLJSKA               | (djeca od 10 god. nadalje) |

**petak, 8.9.**

|         |             |  |                           |
|---------|-------------|--|---------------------------|
| 12 sati | ZKL, velika | <b>Podjela nagrada i zatvaranje festivala DVANAEST MJESECI*</b> - Akademija glazbenih i dramskih umjetnosti u Bratislavi, SLOVAČKA | (školska djeca i odrasli) |
|---------|-------------|--|---------------------------|

\* predstave izvan konkurencije

**PROSTORI**

|                            |  |
|----------------------------|--|
| ZKL, velika / mala         | - dvorane Zagrebačkog kazališta lutaka,<br>Ulica baruna Trenka 3 |
| Komedija                   | - Gradsko kazalište "Komedija", Kaptol 9                         |
| ZKM - "Polanec" / "Istra"- | - dvorane Zagrebačkog kazališta mladih,<br>Teslina 7             |
| Mimara                     | - Muzej Mimara, Trg F. Roosevelt 5                               |
| Talijanski institut        | - Talijanski institut za kulturu, Preobraženska 4                |
| Jelačićev trg              | - Trg bana Josipa Jelačića                                       |

**ULAZNICE**

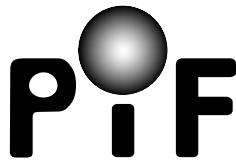
Ulažnice se prodaju od 31. kolovoza 2006. na blagajni Zagrebačkog kazališta lutaka svaki dan 11-13 i 18-20 sati te jedan sat prije početka svake predstave na blagajni kazališta gdje se predstava održava.  
Cijena pojedinačne ulaznice:  
20,00 kn.  
Komplet ulaznica za sve predstave:  
200,00 kn.

**ORGANIZATOR**

**MEĐUNARODNI CENTAR  
ZA USLUGE U KULTURI**

Internacia Kultura Servo  
B. Magovca 17, Zagreb  
tel. 01/66 01 626, 66 92 574  
fax 01/66 01 619  
e-mail: mcuk@mcuk.hr  
[www.mcuk.hr](http://www.mcuk.hr)

# The 39<sup>th</sup> INTERNATIONAL PUPPET THEATRE FESTIVAL



Zagreb, September 1 to 8 2006

## PROGRAMME



### Friday, September 1

|           |               |   |                                   |
|-----------|---------------|---|-----------------------------------|
| 17:00 hrs | Jelačić Sq.   | Street animation<br><b>THE BIZZARIUM: STREET AQUARIUM</b> - Les Sages Fous, Trois-Rivières (Québec), CANADA |                                   |
| 18:30 hrs | Mimara Museum | Opening of the exhibition of the Academy of Music and Dramatic Arts, Bratislava, SLOVAKIA                   |                                   |
| 20:00 hrs | ZKL, main     | <b>Festival Opening Ceremony</b><br><b>THE MAGIC FLUTE</b> - Zagreb Puppet Theatre, CROATIA                 | <i>By invitation<br/>(adults)</i> |

### Saturday, September 2

|                   |                   |  |                                |
|-------------------|-------------------|--|--------------------------------|
| 11:00 & 16:30 hrs | ZKM "Polanec"     | <b>THE TIN SOLDIER</b><br><i>Lutonjica Toporko</i> Amateur Puppet Theatre, Samobor, CROATI         | <i>(school-age children)</i>   |
| 12:00 hrs         | Italian Institute | Opening of the exhibition of puppets created by Maria Signorelli, Rome, ITALY                      |                                |
| 16:00 hrs         | ZKL, main         | <b>TONY COCK-A-DOODLE-DO</b><br>Globalni teater + Cankarjev dom + Mini teater, Ljubljana, SLOVENIA | <i>(children over 6)</i>       |
| 18:00 hrs         | ZKM - "Istra"     | <b>THE BIZZARIUM: STREET AQUARIUM</b><br>Les Sages Fous, Trois-Rivières (Québec), CANADA           | <i>(children &amp; adults)</i> |
| 19:00 & 21:00 hrs | ZKM "Polanec"     | <b>WEE NIGHT STORIES</b><br>Matita Theatre, Ankaran, SLOVENIA                                      | <i>(adults)</i>                |

### Sunday, September 3

|           |            |   |                                |
|-----------|------------|---|--------------------------------|
| 10:00 hrs | ZKL, main  | <b>MUSIC IN MY HANDS</b><br>National Academy for Theatre and Film Arts, Sofia, BULGARIA | <i>(children &amp; adults)</i> |
| 17:00 hrs | ZKL, small | Promotion of Borislav Mrkšić's book <i>The Wooden Smiles</i>                            |                                |
| 19:00 hrs | ZKL, main  | <b>STIBOR'S FOREST</b> - Rijeka City Puppet Theatre, CROATIA                            | <i>(children over 6)</i>       |
| 20:30 hrs | Komedija   | <b>HAMLET</b> - Ljubljana Puppet Theatre, SLOVENIA                                      | <i>(adults)</i>                |

**Monday, September 4**

|            |            |   |                     |
|------------|------------|---|---------------------|
| 11:00 hrs  | ZKL, main  | <b>CURIOS JELKA</b> - LET Little Puppet Theatre, Zagreb, CROATIA                      | (children over 4)   |
| 17:00 sati | ZKL, main  | <b>GAŠPARKO'S STORIES</b><br>Academy of Music and Dramatic Arts, Bratislava, SLOVAKIA | (children over 6)   |
| 18:00 hrs  | ZKL, small | Presentation of the Academy of Music and Dramatic Arts, Bratislava                    |                     |
| 20:30 hrs  | Komedija   | <b>ANTHOLOGY</b> - Jordi Bertran Company, Barcelona, SPAIN                            | (children & adults) |

**Tuesday, September 5**

|           |           |   |                  |
|-----------|-----------|---|------------------|
| 11: hrs   | ZKL, main | <b>DWARFTOWER</b> - Lavender Theatre, Cserkút, HUNGARY                          | (children 4-8)   |
| 18:00 hrs | ZKL, main | <b>HANSEL AND GRETEL</b> - Drak Theatre, Hradec Králové, CZECH REPUBLIC         | (children 3-8)   |
| 20:00 hrs | Komedija  | <b>FINIST - PICTURES AT AN EXHIBITION</b> - Bratislava Puppet Theatre, SLOVAKIA | (young & adults) |

**Wednesday, September 6**

|           |           |   |
|-----------|-----------|---|
| 10:00 hrs | ZKL, main | <b>HANSEL AND GRETEL</b> - Drak Theatre, Hradec Králové, CZECH REPUBLIC ( <i>children 3-8</i> ) |
| 20:00 hrs | ZKL, main | <b>GONE WITH THE FEET</b> - Teatro dei Piedi, Rome, ITALY ( <i>adults</i> )                     |

**Thursday, September 7**

|                      |                  |  |                       |
|----------------------|------------------|--|-----------------------|
| 11:00 hrs            | ZKL, main        | <b>THE FAN OF YOUTH</b> - Split City Puppet Theatre, CROATIA         | (children over 6)     |
| 10:00<br>& 12:00 hrs | ZKM<br>"Polanec" | <b>LITTLE RED RIDING-HOOD</b><br>Bratislava Puppet Theatre, SLOVAKIA | OFF<br>(children 3-7) |
| 18:00 hrs            | ZKL, main        | <b>THE WINDOW</b> - Maska Theatre, Rzeszów, POLAND                   | (children over 10)    |

**Friday, September 8**

12:00 hrs ZKL, main **Prize-giving and closing of the Festival  
TWELVE MONTHS** Academy of Music and Dramatic Arts, Bratislava, SLOVAKIA **OFF**  
*(school-age children)*

## VENUES

- |  |  |
|--|--|
| <b>ZKL<br/>main / small</b>              | – auditoriums of the Zagreb Puppet Theatre,<br>Ulica baruna Trenka 3                           |
| <b>Komedija</b>                          | – City Comedy Theatre (“Komedija”), Kaptol 9   |
| <b>ZKM<br/>“Polaneč” / “Istra”</b>       | – auditoriums of the Zagreb Youth Theatre<br>Teslina 7   |
| <b>Mimara</b>                            | – Mimara Museum, Trg F. Roosevelta 5   |
| <b>Italian Institute<br/>Jelačić Sq.</b> | – Italian Institute for Culture, Preobraženska 4<br>– Trg bana Jelačića (the main city square) |

## TICKETS

Tickets will be on sale from August 31, 2006 at the Box Office of the Zagreb Puppet Theatre, from 11:00 to 13:00 hrs and from 18:00 to 20:00 hrs, and one hour prior to curtain-time at the Box Office at the Theatre where the performance is taking place.

Individual tickets: Kunas 20  
Set of tickets for all shows: Kunas 200

ORGANISER

**MEDUNARODNI CENTAR  
ZA USLUGE U KULTURI**  
*International Cultural Centre*  
B. Magovca 17, Travno, Zagreb  
tel. (+385) 1 / 66 01 626  
fax (+385) 1 / 66 01 619  
e-mail: pif@mcuk.hr  
www.mcuk.hr

## POP RATNI PROGRAMI

### IZLOŽBE



- 1) U petak 1. rujna 2006. u 18.30 sati otvara se u Muzeju Mimara izložba radova studenata scenografije na Akademiji glazbenih i dramskih umjetnosti u Bratislavi. Izložba ostaje otvorena do 7. rujna. Može se razgledati subotom 10-17 sati, u nedjelju 10-14 sati, u utorak, srijedu i petak 10-17 sati, u četvrtak 10-19 sati. U ponedjeljak zatvoreno.
- 2) U subotu 2. rujna 2006. u 12 sati otvara se u Talijanskom institutu za kulturu izložba "Čarolija lutaka Marije Signorelli". Izložba ostaje otvorena do 2. listopada, a može se razgledati svaki radni dan 9-16 sati.
- 3) U Knjižnici "Novi Zagreb" – Travno (B. Magovca 15) otvorena je od 23. kolovoza do 15. rujna 2006. izložba "Ususret PIF-u". Može se razgledati svaki radni dan između 8.00 i 20.00 sati, subotom između 8.00 i 14.00 sati.
- 4) U Međunarodnom centru za usluge u kulturi može se svaki radni dan od 8 do 16 sati razgledati izložba "Slovačko lutkarstvo na PIF-u". Postav izložbe: Snježana Krnjak i Ivan Špoljarec.

### ULIČNI PROGRAMI

- 1) U petak 1. rujna 2006. od 17.00 sati građane Zagreba animirat će na Trgu bana Jelačića maskota PIF-a – divovska lutka Pifko (rad ak. slikarice Mire Dulčić) i Zločesti bubnjari.
- 2) U petak 1. rujna 2006. u 17.15 sati Kazalište "Les Sages Fous" iz Kanade izvodi predstavu "Bizarij: ulični akvarij" na Trgu bana Jelačića.

**RAZGOVORI I PROMOCIJE**

- 1) U nedjelju 3. rujna 2006. u 17 sati održat će se u maloj dvorani Zagrebačkoga kazališta lutaka promocija knjige Borislava Mrkšića "**Drveni osmijesi**" u izdanju Međunarodnoga centra za usluge u kulturi (biblioteka VELIKA LUTKANIJA, urednica mr. sci Livija Kroflin). Knjigu će promovirati dr. sci. Antonija Bogner-Šaban.
- 2) U ponedjeljak 4. rujna 2006. u 18 sati održat će se u maloj dvorani Zagrebačkoga kazališta lutaka predstavljanje Akademije glazbenih i dramskih umjetnosti u Bratislavi. Razgovor vodi: Zvonko Festini.

**LUTKARSKA RADIONICA**

U nedjelju 3. rujna u 11 sati u dvorištu Zagrebačkoga kazališta lutaka održat će se lutkarska radionica za djecu i roditelje. Pod vodstvom lutkarica Ane Kraljević i Anke Cerovečki djeca i svi koji to žele naučit će izrađivati bubamare, žabe, leptire i mnoge druge životinje od kuhača i spužve.

**IZLET**

U srijedu 6. rujna 2006. predviđen je izlet za sudionike PIF-a.

**DISPERZIJA PIF-a**

Predstave "Bizarij: ulični akvarij", "Patuljkova kula", "Crvenkapica", "Lepeza mladosti" i "Šuma Striborova" gostovat će u Sisku u organizaciji Doma kulture "Kristalna kocka vedrine", a "Glazba u mojim rukama" u Čakovcu, u organizaciji Centra za kulturu Čakovec.

## GOING ON AROUND THE PIF

### EXHIBITIONS



- 1) On Friday, September 1, 2006 at 18:30 hrs an exhibition of the work of scenography students from the Academy of Music and Dramatic Arts in Bratislava will be opened at the Mimara Museum. The Exhibition will remain open until September 7. It can be seen on Saturday from 10-17:00 hrs, Sunday 10-14:00 hrs, Tuesday, Wednesday and Friday 10-17:00 hrs and on Thursday 10-19:00 hrs. The museum is closed on Mondays.
- 2) On Saturday September 2, 2006 the *Magic of Maria Signorelli's Puppets* exhibition will be opened at the Italian Institute for Culture at 12:00 midday. The exhibition will remain open until October 2 and can be seen every working day from 9-16:00 hrs.
- 3) At the *New Zagreb Library - Travno* (B. Magovca 15) the *Encountering the PIF* exhibition will be open from August 23 to September 15. It can be seen every working day between 08:00 and 20:00 hrs, and on Saturdays between 08:00 and 14:00 hrs.
- 4) *The Slovakian Puppetry at the PIF* exhibition can be seen every working day from 08:00 to 16:00 hrs at the International Cultural Centre. Snježana Krnjak and Ivan Špoljarec designed the exhibition.

### STREET PROGRAMMES

- 1) On Friday September 1 the citizens of Zagreb will be entertained by the PIF mascot – the Pifko giant puppet (designed and made by the Academy-trained artist, Mira Dulčić) and the *Malicious Drummers* group on Ban Jelačić Square at 17:00 hrs.
- 2) On Friday September 1 the Les Sages Fous company from Canada will perform its *The Bizzarium: Street Aquarium* show on Ban Jelačić Square at 17:15 hrs.

---

**DISCUSSIONS  
AND  
PROMOTIONS**

- 1) On Sunday September 3, 2006 at 17:00 hrs – Borislav Mrkšić's book *The Wooden Smiles* published by the International Cultural Centre (in the VELIKA LUTKANIIA library series, edited by Livija Kroflin) will be launched at the small auditorium of the Zagreb Puppet Theatre. The book will be promoted by Dr. Antonija Bogner-Šaban.
  - 2) On Monday September 4, 2006 at 18:00 hrs – the Academy of Music and Dramatic Arts in Bratislava will be presented at the small auditorium of the Zagreb Puppet Theatre. Discussion mediator: Zvonko Festini.
- 

**A PUPPETRY  
WORKSHOP**

On Sunday September 3 at 11:00 hrs – a puppetry workshop for children and parents will be held in the courtyard of the Zagreb Puppet Theatre. Under the mentorship of the puppeteers Ana Kraljević and Anka Cerovečki, children and others interested will learn how to make ladybirds, frogs, butterflies and many other animals using wooden cooking spoons and sponge.

---

**AN EXCURSION**

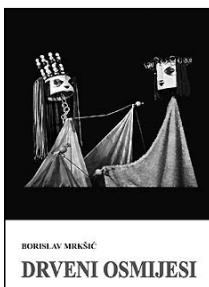
An excursion is planned for PIF participants on Wednesday September 6.

---

**PIF DISPERSION**

The productions *The Bizzarium: Street Aquarium, Dwarftower, Little Red Riding-Hood, The Fan of Youth, and Stribor's Forest* will be played in Sisak under the organisation of the *Crystal Cube of Cheerfulness* Culture Hall, while *Music in My Hands* will play in Čakovec, under the organisation of the Čakovec Centre for Culture.

---



HRVATSKA

# Čarobna frula

Prema operi W.A. Mozarta / Based on the opera by W.A. Mozart

Prilagodba / Adaptation: [Ana Tonković-Dolenčić](#)

Režija / Directed by: [Krešimir Dolenčić](#)

Lutke i kostimi / Puppets & Costumes: [Goran Lelas](#)

Scenografija / Set Design: [Dinka Jeričević](#)

Oblikovanje svjetla / Light Design: [Deni Šesnić](#)

Oblikovanje zvuka / Sound Design: [Mirko Gruber, Nenad Brkić](#)

Priprema pjevača / Rehearser of the Singers: [Nina Cosetto](#)

Scenski pokret / Stage Movement: [Durđa Kunej](#)

Glume / Cast: [Boris Mirković, Maja Petrin, Tvrto Jurić, Marina Kostelac, Matilda Sorić, Željko Mavrović, Daniela Colić-Pržnić, Maja Nekić, Branko Smiljanić](#)

Pjevaju / Singers: [Tomislav Mužek, Valentina Fijačko, Ozren Bilušić, Ana Durlovska, Ante Jerkunica, Ivana Garaj, Danijela Pintar, Gordana Šeb, Ivo Gamulin](#)

Glazbenik / Musician: [Mladen Ilić](#)

Deset iznimnih pjevača i deset vrhunskih lutkara udružili su snage da bi uprizorili znamenitu borbu između Sarastro i Kraljice noći. Ova inačica Mozartove poznate i voljene opere

"Čarobna frula" spaja lutkarstvo, živog glumca, vrhunsku glazbu i scenski spektakl. Moderna i vrlo pokretljiva scenografija praktična je pozadina za duhovite, izražajne i žarko obojane lutke. Ulogu kraljevića Tamina pjeva hrvatski tenor koji je nastupao i u inozemstvu, Tomislav Mužek, dok ulogu Pamine pjeva cijenjena sopranistica Valentina Fijačko.



## Zagrebačko kazalište lutaka

Zagrebačko kazalište lutaka utemeljeno je 1948. i najstarije je profesionalno lutkarsko kazalište u Hrvatskoj. Kazalište već 58 godina okuplja vrhunske umjetnike – dramatičare i pjesnike, slikare i kipare, glazbenike i koreografe, kostimografe i scenografe, redatelje i glumce. Zahvaljujući svojoj kreativnosti i vještini stekli su velik ugled u Hrvatskoj i inozemstvu, što potvrđuju i naklonost publike i brojne nagrade koje su primili na festivalima diljem svijeta. Danas kazalište ima 60 zaposlenika različitih profesija. Lutke i scenografiju izrađuju u vlastitoj radionici. Godine 2004., poslije pet

godina "beskućništva", Zagrebačko kazalište lutaka vratio se u svoju novoobnovljenu zgradu. Kazalište ima 200 mesta u gledalištu i tehnološki dobro opremljen pozornicu na kojoj se mogu izvoditi lutkarski spektakli, predstave sa "živim" glumcima, pa čak i komorne opere. Predstave su namijenjene djeci i njihovim obiteljima. Zagrebačko kazalište lutaka dosad je postavilo ukupno 320 predstava. Neke su predstave temeljene na djelima suvremenih autora no većina su klasične bajke koje postavljaju istaknuti hrvatski i strani kazališni redatelji.

Croatia

## The Magic Flute

Ten exceptional singers and ten excellent puppeteers have joined forces in order to present the famous fight between Sarastro and the Queen of the Night. This variation of the well-known and much liked Mozart opera *The Magic Flute* combines puppetry, live actors, exquisite music and a stage spectacle. The modern and very mobile setting provides a suitable backdrop for funny, expressive and loudly painted puppets. The role of Prince Tamino is sung by the Croatian tenor, Tomislav Mužek, who has appeared in some well-known theatres and opera houses abroad, while the role of Pamina is sung by the greatly-admired soprano, Valentina Fijačko.

### Zagreb Puppet Theatre

The Zagreb Puppet Theatre was founded in 1948 and it is the oldest professional puppet theatre in Croatia. For the last 58 years it has been bringing together prominent artists – playwrights and poets, painters and sculptors, musicians and choreographers, set and costume designers, directors and actors. Due to their creativity and skilfulness they have won an excellent reputation both in Croatia and abroad, which has been made evident by audience preference as well as by the numerous awards they have won at festivals all over the world. Today the theatre has 60 employees of various professions. Puppets and sets are being made in the theatre's own workshop. In 2004, after five years of "homelessness", the Zagreb Puppet Theatre has returned to its newly renovated building. The theatre has 200 seats in its auditorium and a technically well-equipped stage on which puppet spectacles, "live" actor shows and even chamber operas can be presented. The performances are intended for children and members of their families. The Zagreb Puppet Theatre has so far produced 320 shows. Some of them have been based on works of contemporary authors but most have been classical fairy-tales staged by distinguished Croatian and foreign theatre directors.



Zagrebačko kazalište lutaka  
Trg kralja Tomislava 19  
HR-10 000 Zagreb

e-mail: kazalište.lutaka@zkl.hr



# Kositreni vojnik

**Tekst / Written by:** H.C. Andersen

**Dramatizacija / Dramatised by:** Mirjana Jelašac

**Osmislila / Created by:** Mirjana Jelašac

**Glazba / Music:** Enrico Moricone

**Izvode / Performed by:** Ivana Jozić, Mirjana Jelašac

**M**ože li svjećnjak postati plesačica, mali plamičak samozatajni vojnik, a stara limena kutija svakodnevna i vječna kuća? Poznata priča H. C. Andersena o bezuvjetnoj ljubavi, nedaćama života, ljudskoj uobraženosti i nestanku koji sve izjednačuje, ispričana je treperenjem svijeća, igrom svjetla, sjena i plamena. Metafore složene kao vizualni efekti stvaraju niz asocijacija i čine predstavu zanimljivom i dječjoj i odrasloj publici.



## Amatersko lutkarsko kazalište "LUTONJICA TOPORKO", Samobor

Kazalište je prije 20 godina osnovala odgojiteljica Mirjana Jelašac. Od samog je početka lutke izrađivala od neobrađena, u prirodi pronađena, ili grubo obrađena drveta. S vremenom je počela koristiti i predmete davnio izbačene iz svakodnevne upotrebe. Svaka je predstava izazov za novu stvaralačku pustolovinu koja spaja dramaturški tekst s

neobičnim oblikovanjem lutaka. Predstave se, osim u malenom "matičnom" prostoru, igraju u vrtićima, školama, knjižnicama, bolnicama, dječjim domovima te na trgovima. Kazalište je nastupalo na festivalima u zemlji i inozemstvu, kao npr. na PIF-u, u Šibeniku, Łódžu i Mainzu.

## The Tin Soldier

Can a candlestick become a dancer, a small flame a self-denying soldier and an old tin box a house both common and eternal? The well-known story by H.C. Andersen about unconditional love, the struggles of life, human vanity and the loss that levels it all out is told by the flickering candles, by playing lights, shadows and flames. Metaphors combined as visual effects create a series of associations and make this performance interesting to child and adult audiences alike.

## LUTONJICA TOPORKO Amateur Puppet Theatre, Samobor

The theatre was founded 20 years ago by the kindergarten teacher Mirjana Jelašac. Since the very beginning she has been making puppets from unfinished or roughly finished wood found in natural surroundings. With time she also started using discarded objects from everyday use. Each production is a challenge and a new creative adventure, which links a dramatic text with curiously made puppets. Apart from performances held on the theatre's own small premises, shows are also given in kindergartens, schools, libraries, hospitals, children's homes and in the open on town squares. The company has performed at festivals in Croatia and abroad such as, for example, the PIF, the Šibenik festival, and the festivals in Łódź and Mainz.



Amatersko lutkarsko kazalište  
"Lutonjica Toporko"  
Lijevi okički odvojak 16  
HR-10 430 Samobor

2006.



2.9. subota  
Sat. Sep. 2

11.00 h  
16.30 h



ZKM - "Polanec"



za školsku djecu  
For school children



40 min



na hrvatskom  
In Croatian

SLOVENIJA

# Pjetlić Tinčić

## Tinček Petelinček

**Autori / Authors:** August Kotzebue, Valentin Vodnik, Kristina Brenkova,

dr. Niko Kuret, Niko Goršič

**Režija / Directed by:** Nick Upperc

**Dramaturgija / Dramaturgy:** Mojca Kreft

**Scenografija i kostimografija / Set and Costumes Design:** Matej Andraž Vogrinčić

**Animacijska priprema / Animation rehearsed by:** Brane Vižintin

**Glazba / Music:** po narodnim motivima / based on folk motifs

**Oblikovanje rasvjete / Lighting Design:** Niko Goršič

**Izrada lutaka / Puppets made by:** Vanja Hočevan, Rudi Skopec, Žiga Lebar, Jože Sinjur

**Igraju / Cast:** Jernej Kuntner, Romana Šalehar

Narodna pripovijetka u jednom činu. Mjesto radnje: Zeleni log, negdje u Gorenjskoj. Vrijeme radnje: oko 1780. godine. Priča iz seoskog života govori o obiteljskoj povezanosti i ljubavnoj vjernosti te sretnim slučajnostima kojih bez kukuričućeg Pjetlića Tinčića ne bi bilo. Radi se o ljubavi između imućne Micike i siromašnog momka Tineta te o njihovim dogodovštinama i raznim lukavostima sa sretnim krajem.

Posebnost slovenskog narodnog stvaralaštva su ručne lutke – lileki – u kombinaciji sa živim glumcem. Poznavali su ih još u davnjoj prošlosti. Njihovo zemljopisno područje i podrijetlo istraživao je dr. Niko Kuret, kojemu treba priznati da je neočekivano otkrio slovensku duhovnu i materijalnu vrednotu.



### Globalni teatar – Cankarev dom – Mini teatar, Ljubljana

### Globalni teater – Cankarjev dom – Mini teater, Ljubljana

Cankarev dom, otvoren 1980. godine, najveći je kulturni i kongresni centar u Sloveniji. Smješten je u samom središtu Ljubljane i predstavlja 36.000 m<sup>2</sup> prostora namijenjenog događanjima, uključujući pet pozornica i izložbenih prostora. Ovaj centar godišnje organizira preko 1200 događanja: koncerata klasične, suvremene i jazz glazbe, plesnih i kazališnih predstava, izložaba, filmskih i video prikazivanja, festivala, kongresa, konferencija, sajmova i drugo. U jednoj od dvorana izvode se isključivo novi radovi, plesne i lutarske predstave, multimedijalni performansi te predstave usredotočene na istaživanje odnosa između novih tehnologija

i kazališta. Na pozornicama gostuju izuzetni kazališni i plesni izvođači iz cijelog svijeta, kao i novi umjetnici koji se tek razvijaju i nastoje steći ugled.

Kazališni laboratorij "Globalni teatar" ustanovio je Nick Upperc (Niko Goršič) 1999. godine kako bi radikalno istražio novi odnos između dramskog kazališta i performansa. Nick Upperc, režiser, glumac i publicist, primio je 27 nagrada i priznanja za svoje djelo, najviše kao glumac u Slovenskom mladinskom gledalištu. Od 1996. režirao je 11 predstava u Sloveniji, Crnoj Gori i Makedoniji, s kojima je sudjelovao na oko 50 festivala i gostovanja širom svijeta.

Slovenia

### Tony Cock-a-Doodle-Do

A folklore story in one act. The Setting: Zeleni Log, somewhere in Gorenjska. The Time: around 1780. This story of village life speak of family closeness and faithfulness in love and the happy circumstances that would not have come about without Tony Cock-a-Doodle Do. In question is the love between the well-off Micika and Tine, a poor young man, and their adventures and various subterfuges that lead to a happy end.

A particularity of Slovenian folk creativity are the hand puppets – *lileks* – used in combination with a live actor. They were known far back into the past. Dr Niko Kuret, who deserves recognition for his unexpected discovery of this Slovenian spiritual and material asset, researched the *lileks*' geographical area and origins.

### Global Theatre – Cankarjev dom – Mini Theatre, Ljubljana

Cankarjev dom, opened in 1980, is the largest cultural and congress centre in Slovenia. Situated in the very centre of Ljubljana, it provides over 36 K sqm of event space including 5 stages and several exhibition spaces. The Centre annually organizes over 1,200 events: concerts of classical, contemporary and jazz music, theatre and dance performances, exhibitions, film and video performances, festivals, congresses, conferences, fairs etc. One of the Halls is reserved exclusively for new works, dance performances and puppet theatres, multimedia performance events and performances that focus on exploring the relationship between new technologies and the theatre. The stages host compelling theatre and dance performers from all over the world as well as budding artists who are gradually building their reputations.

Nick Upperc (Niko Goršič) founded the *Global Theatre* Theatre Laboratory in 1999 in order to carry out radical research into the new relationship between the drama theatre and performance art. Nick Upperc, director, actor and journalist, has received 27 awards and recognitions for his work, largely as an actor at the Slovenian Youth Theatre. Since 1996, he has directed 11 productions in Slovenia, Montenegro and Macedonia, with which he has participated at some 50 festivals and guest appearances throughout the world.



Cankarjev dom  
Prešernova 10  
SI-1000 Ljubljana  
e-mail: stasa.mihelicic@cd-cc.si  
www.cd-cc.si/ars-nova

2006.



2.9. subota  
Sat. Sep. 2

16.00 h



ZKL

za djecu od 6 god. nadalje  
For children aged 6 and over



40 min



na slovenskom  
In Slovenian

KANADA

Canada

# Bizarij: ulični akvarij

Bizzarium : aquarium de rue

Osmislili / Created by: **South Miller, Jacob Brindamour, Sylvain Longpré**

Glazba / Music: **Christian Laflamme**

Lutkari / Puppeteers: **South Miller, Jacob Brindamour**

**B**izarij je drugo ulično ostvarenje družine Les Sages Fous. U njemu se istražuju stvorena koja još nitko dosad nije zamislio, poput morskih jednoroga, slatkovodnih sirena, gusjenica koje se hrane ušnim voskom, divovskih hobotnica s Falklanda, par komaraca s Albitiba "koji se hrane isključivo krvlju lijepih djevojaka"! Za ovu je predstavu rečeno da je ishod "susreta maske s lutkom" i predstavlja poeziju u pokretu. Stvorenja su malena čuda umjetničkog stvaralaštva, a izvrsna koreografija iz svake lutke izvlači ono najbolje. Gledatelji su također uključeni u izvedbu, jer je interakcija s publikom jedno od glavnih obilježja ove predstave.



## Les Sages Fous, Trois-Revières (Québec)

Družina Les Sages Fous osnovana je 1999. godine u Montrealu kada su se sastali Jacob Brindamour i South Miller. Kako su se oboje smatrali putujućim pučkim zabavljачima, odlučili su osnovati družinu uličnih izvođača. Dok su živjeli u Montrealu, pisali su priče za djecu, izveli nešto dječjih predstava te naponskije napustili taj grad i preselili se u Trois-Revières, gdje im se pridružio treći član ovoga trija, Sylvain Longpré. Les Sages Fous kažu da nadahnute uglavnom pronalaze na večerima improvizacije s predmetima u svojim radionicama tijekom noći koje

prethode izvođenju. Njihove ulične predstave nude zabavu za cijelu obitelj, a prikazuju lutke neobičnih i nepoznatih životinjskih vrsta. Družina rado vodi svoje predstave na duga gostovanja. Gostovali su po Europi, a nedavno su odigrali niz predstava i u Singapuru. Njihova prva predstava, "Parade Issimo", koja prikazuje ornitološku zbirku u kojoj nalazimo neke vrlo dojmljive nojeve, već je četvrtu godinu zaredom na gostovanjima, a izvedena je na sedamdeset međunarodnih festivala, među kojima je i festival uz kongres UNIMA-e u Rijeci 2004. godine.

## The Bizzarium: Street Aquarium

*The Bizzarium* is the company's second street creation. It involves a study of creatures never imagined before such as sea unicorns, freshwater mermaids, caterpillars that feed on earwax, a giant octopus from the Falkland Islands, a couple of mosquitos from Abitibi "that feed exclusively on the blood of pretty girls"! This production is said to be the result of the "encounter between a mask and a puppet" representing poetry in motion. The creatures are little marvels of creativity and the excellent choreography puts each puppet in its best light. Spectators are also included in this show since interaction with the audience is a key feature in the performance.

### Les Sages Fous, Trois-Revières (Québec)

Les Sages Fous was founded in Montreal in 1999 when Jacob Brindamour met South Miller. The two saw themselves as travelling minstrels and decided to found a street performing company. While still in Montreal the couple wrote children's stories, did a bit of children's theatre and finally left to settle in Trois-Revières where they were joined by the third member of the trio, Sylvain Lompré. Les Sages Fous say they take a lot of inspiration from their evenings of improvisation with the objects in their workshops in the nights preceding performances. Their street shows offer fun for the whole family presenting puppets of strange and unknown animal species. The company like to take their shows on extended tours. They have toured Europe and a short while ago did a series of performances in Singapore. Their first production, *Parade Issimo*, which features an ornithological collection, including some impressive ostriches, is now in its fourth year on tour and has been performed at seventy international festivals, including the Festival accompanying the UNIMA Congress in Rijeka in 2004.

 Les Sages Fous  
 1453 Notre-Dame centre, local 3A  
 Trois-Revières, Québec, Canada G9A 4X4  
 e-mail: [info@sagesfous.com](mailto:info@sagesfous.com)  
[www.sagesfous.com](http://www.sagesfous.com)

2006.



1.9. petak / Fri. Sep. 1    17.15 h  
 2.9. subota / Sat. Sep. 2    18.00 h



Jelačićev trg  
 ZKM - "Istra"



za djecu i odrasle  
 For children and adults



45 min



bez riječi  
 No spoken text

SLOVENIJA

# Male noćne priče

## Male nočne zgodbe

**Autor / Author:** Matija Solce

**Režija / Directed by:** Matija Solce, Vida Cerkvenik Bren

**Likovna kreacija / Artistic Designer:** Matija Solce

**Igra / Cast:** Matija Solce

Kad padne noć i svijet ljudi se na neko vrijeme umiri, pokušava pisac napisati priču. Umoran zaspri i u njegovim snovima ožive predmeti oko njega i likovi o kojima je htio pisati: divlji bik i torero, pužić i sprinterska cipela, strašna muha, zaljubljena žaba... Nastupaju lutke s izvornim mehanizmima za animaciju koje je autor sam izmislio i izradio.



### Teatar Matita, Ankaran Teater Matita, Ankaran

Matita je autorsko kazalište Matije Solce, koje je trenutno pod krovom Lutkarskoga studija Lutkarnica u Kopru. Matija Solce nastavlja lutkarsku tradiciju svojih roditelja lutkara (LG Papilu) i student je 4. godine Odjela za lutkarstvo umjetničke škole DAMU u Pragu. Odsjek za alternativno kazalište i lutkarstvo. Matita je njegov nadimak koji na talijanskom znači olovka i blagonaklono se poigrava njegovim dugim i suhonjavim stasom. Nadjenuli su mu ga kolege u lutkarskoj školi za tradicionalnog lutkarskog junaka Pulcinella u Napulju, koju je polazio 2002. godine. Tamo je njegov učitelj bio majstor pulčinelist Bruno Leone i pod njegovim mentorstvom pripredio je Matija svoju prvu lutkarsku predstavu pod nazivom "E be?" Nakon upisa na Lutkarsku akademiju DAMU

u Pragu Matija je samostalno ostvario još tri autorska projekta, među kojima i "Male noćne priče". Ta je predstava dobila više nagrada, između ostalih za izvedbu na nacionalnom bijenalmu festivalu slovenskih lutkara u Kopru 2005., za najbolju predstavu u cjelini na zaključnom nacionalnom festivalu nezavisnih čeških lutkarskih kazališta u Chrudimu, na međunarodnom festivalu Mateřinka nagradu za inventivnost. U pregledu svih čeških lutkarskih produkcija 2004. godine "Male noćne priče" ušle su u izbor triju najboljih u sezoni za nagradu Erik te primile najviše priznanje Mamut na međunarodnom natjecanju školskih i samostalnih studentskih produkcija kazališnih akademija iz Češke, Slovačke i Poljske.

Slovenia

### Wee Night Stories

When night falls and the world of people becomes calm for a time, an author tries to write a story. As he is weary he falls asleep but the objects around him and the personages about whom he wishes to write come alive in his dreams: a wild bull and a torreador, a snail and a sprinter's trainer, a terrible fly... a frog in love... The puppets perform with the aid of original mechanisms for animation invented and built by the author himself.

### Matita Theatre, Ankaran

The Matita is Matija Solce's author theatre, presently housed at the Puppet Studio in Koper. Matija Solce continues the puppetry tradition of his puppeteer parents (LG Papilu) and is a 4th-year student of Alternative Theatre and Puppetry at the Prague DAMU - Puppetry Art School. Matita is his nickname and means "pencil" in Italian and it gently toys with his elongated and lean frame. The name was given to him by colleagues at the traditional puppetry school of the traditional puppetry hero, Pulchinella, in Naples, which Matija attended in 2002. His teacher there was the Pulcinella master puppeteer, Bruno Leone, and it was under his mentorship that Matija presented his first puppet show entitled *E be?* After enrolment at the DAMU Puppetry Academy in Prague, Matija independently staged a further three author projects, including *Wee Night Stories*. It has won several awards, including one for Performance at the national biennial Festival of Slovenian Puppeteers in Koper in 2005, for Best Show overall at the closing national Festival of Czech Puppet theatres in Chrudim, and for Inventiveness at the international Materinka Festival. *Wee Night Stories* appeared in the review of all Czech puppetry productions in 2004, and was short-listed in the selection of the season's best shows, competing for the Erik prize. It was given the highest recognition, the Mamut Prize, at the international competition of school and independent student productions from academies in the Czech Republic, Slovakia and Poland.



Teater Matita  
Hrvatini 204  
SI-6280 Ankaran

e-mail: matija\_solce@yahoo.com

2006.



2.9. subota

Sat. Sep. 2

19.00 h

21.00 h



ZKM - "Polanec"



za odrasle

For adults



40 min

mješavina raznih jezika  
A melding of various languages

BUGARSKA

Bulgaria

# Glazba u mojim rukama

Muzikata v moite r'ce

**Autorica i redateljica:** prof. Dora Ruskova

Author and Director: prof. Dora Ruskova

**Igraju:** Aleksandra Ilieva, Aleksand'r Karamanov, Živko Džuranov, Ivajlo Enev, Milena Stojanova, Natalija Vasileva, Rosen Rusev, Stojan Stojanov, Silvija Petrova, Tatjana Etimova

Cast: Aleksandra Ilieva, Aleksandar Karamanov, Zhivko Dzhuranov, Ivaylo Enev, Milena Stoyanova, Nataliya Vasileva, Rosen Rusev, Stoyan Stoyanov, Silviya Petrova, Tatyana Evtimova

Izvedba studenata u klasi prof. Dore Ruskove odiše radošću zbog ponovnog otkrića stvaralačkih mogućnosti čovjekove ruke da prikaže slike, izrazi osjećaje te nagovijesti misli i ideje... Izazvane glazbom, stvorene maštom i nadahnute osjećajima te višebojne ruke izvođača "ožive" kako bi nas privele svjetlosti i dirnule originalnošću čarobnog svijeta. Pred očima gledatelja ruke se pretvaraju u ribe, ptice, leptire, cvijeće, sunce, kišu...

Glazba! Ruke!  
Slike i boje!  
Poezija bez riječi!



**Državna akademija za kazališnu i filmsku umjetnost, Sofija**  
**Nacionalna akademija za teatralno i filmovno izkustvo**  
**"Kr'st'o Sarafov" (NATFIZ), Sofija**

Državna akademija za kazališnu i filmsku umjetnost glavna je bugarska visokoškolska ustanova te vrste, ujedno i jedna od vrhunskih europskih obrazovnih ustanova kazališne i filmske umjetnosti. Osnovana je 1948. godine, a danas je jedina državno finansirana ustanova te vrste u zemlji. Obrazovala je mnoge ugledne stručnjake pruživši im stjecanje visokih profesionalnih znanja. Također je dopuštala i kreativno eksperimentiranje i vježbanje osnovnih vještina prijevo potrebnih za njihov budući razvoj. Među najvažnijim prioritetima akademije bila je međunarodna suradnja na svim razinama akademske i umjetničke razmjene. Iznimna

postignuća njezinih studenata priznata su tijekom godišnjih sudjelovanja na više od 80 studentskih i profesionalnih festivala, radionica, seminara, kongresa, konferencija i simpozija. Akademija je punopravni član ELIA (Europske udruge umjetničkih ustanova), UNIMA-e (Međunarodne udruge lutkara), ITI-ja (Međunarodnog kazališnog instituta) i CILECT-a (Međunarodne udruge filmskih i tv-škola). Učvrstila je dugoročne veze sa sveučilištima i umjetničkim akademijama diljem svijeta i aktivni je sudionik u projektima koje pokreću ERASMUS, TEMPUS, SOCRATES, kao i drugih obrazovnih programa.

## The Music in My Hands

A performance by the students of Prof. Dora Ruskova's class, filled with the joy of the creative rediscovery of the human hand's potential to create images, to express emotions, to suggest thoughts and ideas... Provoked by the music, born of fantasy and inspired by emotion, the multi-coloured painted hands of the actors «come alive» in order to carry us to the light and to move us with the originality of a magic world. Before the eyes of the spectators the hands become fish, birds, butterflies, flowers, sun, rain...

Music! Hands!  
Images and colours!  
Poetry without words!

## The National Academy for Theatre & Film Arts (NATFA), Sofia

The National Academy for Theatre & Film Arts (NATFA) is Bulgaria's premier tertiary school and one of the top European training institutions in the fields of Stage and Screen Arts. It was founded in 1948 and remains the only state-funded educational institution of its kind in the country. NATFA has provided a predominant number of the nation's eminent specialists with a profound knowledge of their professions. It has also allowed creative experimentation and practice of the basic skills necessary for their future development. International co-operation at all levels of academic and artistic exchange has always been among the top priorities of NATFA. Its outstanding graduates' achievements are recognized through yearly participation in more than 80 student and professional festivals, workshops, seminars, congresses, conferences and symposia. NATFA is a full member of ELIA (European League of Institutes of Art), UNIMA (International Puppeteers Association), ITI (International Theatre Institute) and CILECT (International Association of the Film and TV Schools). It has established long-term contacts with universities and art academies all over the world and is an active partner in projects developed through ERASMUS, TEMPUS, SOCRATES and other educational programmes.

NATFIZ  
Rakovski 108 A  
BG-1000 Sofia

e-mail: natfiz@bitex.com

2006.



3.9. nedjelja  
Sun. Sep. 3

10.00 h



ZKL



za djecu i odrasle  
For children and adults



40 min



bez riječi  
no spoken text

HRVATSKA

Croatia

# Šuma Striborova

**Tekst / Written by:** Ivana Brlić-Mažuranić

**Dramatizacija i režija / Dramatised and Directed by:** Lary Zappia

**Oblikovatelj i realizator scenografije / Set Design:** Dalibor Laginja

**Skladatelj / Composer:** Duško Rapotec Ute

**Oblikovatelj svjetla / Lighting Design:** Deni Šesnić

**Igraju / Cast:** Božena Delaš, Karin Frölich, Andelko Somborski, Zlatko Vicić

Posegnuti danas u kazalištu za "Šumom Striborovom" znači posegnuti za klasikom hrvatske književnosti i svjesno graditi predstavu na jeziku, narativnoj baštini i snažnoj emociji. Ova je priča neobična parabola o žrtvovanju, boli i patnji, vrlo slavenski mučna i duboka priča, čiji se prividno sretan završetak mora skupo platiti. Autorskog timu ove predstave lutkarstvo nije primarna profesija, pa je hibrid koji se rađa spoj lutkarskog i dramskog izričaja. Rezultat je bogata scenska igra prožeta glazbom. Scene se pretapaju jedna u drugu, a svaki prizor u gotovo praznom okviru ni od čega stvaraju sami igrači. Predstava se odvija i brzo i polako, i bučno i tih, s glazbom i bez nje, u svjetlu i u mraku. U njoj se sudaraju urbani svijet savijenog metalja i ljepota divlje, nepokorive prirode, proza svakodnevice i poetika arhetipskog. — Predstava je u lipnju 2006. nagrađena kao najbolja predstava 19. međunarodnog kazališnog festivala "Walizka" u Łomži (Poljska), a na 10. svjetskom festivalu lutkarske umjetnosti u Pragu (Češka) dobila je nagradu za najbolju režiju.



## Gradsko kazalište lutaka Rijeka

Lutkarsko kazalište "Domino" osnovano je 1960. godine. Prvo razdoblje djelovanja obilježila su dvojica umjetnika: Berislav Brajković i Ladislav Šoštarić. Razdoblje osamdesetih temelji se na suradnji s gostujućim redateljima iz Zagreba (Davor Mladinov) i Ljubljane (Edi Majaron), dok devedesete obilježava rad s nizom uspješnih redatelja poput Zvonka Festinija, Edija Majarona, Radovana Marčića, Luka Paljetka, Zorana Mužića, Lawrencea Kiirua, Milene Dundov te gostom iz Poljske Aleksandrom Maksymikom. Godine 1993. kazalište je preimenovano u Gradsko kazalište lutaka.

Godine 1995. osvojilo je nagradu Grada Rijeke za uspješno djelovanje u protekle dvije godine. Ono danas s uspjehom predstavlja hrvatsko lutkarstvo u inozemstvu: Austriji, Njemačkoj, Sloveniji, Italiji, Albaniji, Poljskoj, Rumunjskoj, Iranu, Meksiku, Turskoj, Bosni i Hercegovini, Bugarskoj i Finskoj. Gradsko kazalište lutaka Rijeka organizator je međunarodne Revije lutkarskih kazališta koja se održava svake godine u studenome. U lipnju 2004. u Rijeci se održao 19. svjetski kongres UNIMA-e i međunarodni lutkarski festival čiji su domaćini bili Grad Rijeka i GKL Rijeka.

## Stribor's Forest

Producing *Stribor's Forest* in a theatre today means reaching for the Croatian literary classic and making a performance built on language, narrative heritage and intense emotions. This story is a curious parable of sacrifice, hurt and suffering, a deeply Slavic and painful story. It is a profound story with a seemingly happy ending, which has to be paid for dearly. Since the authors who designed the performance are not primarily puppeteers by profession there is a blending of puppet and drama expression. What results is a rich stage play permeated with music. Scenes merge into one another and the players themselves bring every one of them forward from a bare framework. The performance unfolds both slowly and quickly, loudly and quietly, with music and without it, in light and in darkness. The play's urban world of warped metal collides with the beauty of wild and irrepressible Nature and prosaic everyday life with the poetics of the archetypal. - In June, 2006 the production was awarded the Best Show overall prize at the international "Walizka" Theatre Festival in Łomża (Poland) and it also won the award for Best Directing at the 10th World Festival of the Puppetry Arts in Prague (Czech Republic).

## Rijeka City Puppet Theatre

The Domino Puppet Theatre, the forerunner of the Rijeka City Puppet Theatre, was established in 1960. The first phase of its existence was influenced by the work of two artists: Berislav Brajković and Ladislav Šoštarić. In the 1980s their work was based on co-operation with guest directors from Zagreb (Davor Mladinov) and Ljubljana (Edi Majaron) and later, in the 1990s, by association with several successful directors such as Zvonko Festini, Edi Majaron, Radovan Marčić, Luka Paljetak, Zoran Mužić, Lawrence Kiiru, Milena Dundov and a guest director from Poland, Aleksandar Maksymik. In 1993, the theatre was renamed The Rijeka City Puppet Theatre. In 1995, the theatre was given the City of Rijeka Award for its successful activities in the previous two years. Today the theatre successfully presents Croatian puppetry abroad, in: Austria, Germany, Slovenia, Italy, Albania, Poland, Romania, Iran, Mexico, Turkey, Bosnia-Herzegovina, Bulgaria and Finland. The Rijeka City Puppet Theatre organises the International Revue of Puppet Theatres held every year in November. In 2004 the City of Rijeka and the Rijeka City Puppet Theatre hosted the 19th UNIMA World Congress.



Gradsko kazalište lutaka Rijeka  
Blaža Polića 6  
HR-51 000 Rijeka

e-mail: propaganda@gkl-rijeka.hr

2006.



3.9. nedjelja  
Sun. Sep. 3

19.00 h



ZKL



za djecu od 6 god. nadalje  
For children aged 6 and over



50 min



na hrvatskom  
In Croatian

SLOVENIJA

# Hamlet

**Autor / Author:** William Shakespeare

**Prijevod / Translation:** Oton Župančič

**Režija i prilagodba / Directed and Adapted by:** Vito Taufer

**Kreacija lutaka i scenografije / Puppet and Set Design:** Irena Brunec

**Glazba / Music:** Andrej Goričar

**Kreacija kostima lutaka / Puppet Costume Design:** Tanja Strbad

**Igraju / Cast:** Brane Vižintin, Igor Samobor, Martina Maurič Lazar, Karel Brišnik, Iztok Lužar, Katja Povše, Gašpar Malnar, Polona Kores, Lučka Drolc, Marko Velkavrh

Vjerojatno najpoznatiji kazališni komad svih vremena. Lica lutaka koje je osmisnila kiparica Irena Brunec, iznenađujući redatelj Vito Taufer i poneko izuzetno glumačko i animatorsko postignuće. Element glazbe. Element svjetla. Hamlet na koncu. Prema riječima redatelja (koje je ovo djelo u klasičnom kazalištu postavio dvaput) "...klasična stara marioneta sposobna je utjeloviti tugu i psihološke nijanse ovoga komada". Istražujući područje klasičnog lutkarstva, Taufer postiže nove, suvremene ishode. Ništa ne krije i iza ničega se ne krije. Ovo je neposredno, čudesno "nevino" kazalište, očišćeno od svake predrasude. Kritičari su igrokaz pozdravili superlativima i svrstali ga među najuzbudljivije kazališne događaje sezone.

## Lutkarsko kazalište Ljubljana

## Lutkovno gledališče Ljubljana

Lutkarsko kazalište Ljubljana osnovano je kao gradsko lutkarsko kazalište 1948. godine. Njegov početni umjetnički poticaj dolazi iz različitih tradicija koje su karakterizirale slovensko lutkarstvo od svojih začetaka u kazalištu u drugom desetljeću 20. stoljeća sve do kraja Drugoga svjetskog rata. Nakon svojeg osnivanja kazalište se odmah našlo u labirintu različitih estetika, tako da se o početnim godinama postojanja govorи kao o godinama traženja, u smislu sadržaja i organizacije. Ali radu različitih predratnih lutkara priključila su se autorativna imena iz područja kazališta i drugih umjetničkih grana i samo kazalište postalo je središnjicom razvoja slovenskog lutkarstva. Zahvaljujući naporima ravnatelja, umjetničkog ravnatelja, redatelja, dramaturga, pisca i glumca Jože



Pengova, osnivača modernog slovenskog lutkarstva, Lutkarsko kazalište Ljubljana uskoro je dostiglo visoku razinu kreativnosti, što je potvrđeno njihovim sudjelovanjem na brojnim međunarodnim festivalima. Kazalište povremeno surađuje sa slovenskom televizijom i filmskim industrijama, i neke predstave su snimljene za strane televizijske stanice. Ono također radi u koprodukciji s drugim slovenskim kazalištima, pa je tako predstava "Papageno svira čarobnu frulu" postavljena u koprodukciji s Ljubljanskom operom. Godine 1992. Lutkarsko kazalište Ljubljana bilo je suorganizator Kongresa i festivala UNIMA-e, a tri godine kasnije preuzeo je organizaciju međunarodnog lutkarskog festivala LUTKE.

Slovenia

## Hamlet

Probably the most famous play of all time. The faces of puppets created by the sculptor, Irena Brunec, the surprise director, Vito Taufer, and some exceptional achievements in acting and animation. The element of music. The element of light. Hamlet on strings. In the words of the director (who has staged the play twice in classical theatre) "...the old classical marionette is capable of embodying the melancholy and psychological subtleties of this play". Through researching the area of classical puppetry, Taufer achieves new, modern results. He hides nothing, and hides behind nothing. This is direct, miraculously "innocent" theatre, cleansed of all prejudice. Critics have hailed the show with superlatives and ranked it among the most exciting stage events of the season.

## Ljubljana Puppet Theatre

The Ljubljana Puppet Theatre was established as the municipal puppet theatre in 1948. Its initial creative drive came from various traditions that had characterised Slovene puppetry from its origins in the theatre in the 1920s up to the end of World War II. Upon its inception, it immediately found itself in a labyrinth of different aesthetics, so the first years are referred to as the years of searching, in terms of both content and organization. However, the work of the various pre-war puppeteers was joined by authoritative names from the theatre and others from different fields of art, so that the theatre itself became the mainstay of the development of Slovene puppetry. Due above all to the efforts of general manager, artistic director, director, dramaturge, writer and actor, Jože Pengov, the founder of modern Slovene puppetry, the Ljubljana Puppet Theatre soon achieved a noticeable level of creativity, which was confirmed at numerous international festivals. The theatre occasionally co-operates with the Slovene television and film industries, and some shows have also been filmed by foreign television stations. In addition, it stages co-productions with other Slovene theatres - most recently the Ljubljana Opera (*Papageno Plays the Magic Flute*). In 1992, the Ljubljana Puppet Theatre was the co-organizer of the UNIMA 1992 Congress and Festival, and three years later it took over the organization of the International Puppet Theatre Festival LUTKE.

Lutkovno gledališče Ljubljana  
Krekov trg 2  
SI-1000 Ljubljana

e-mail: info@lgl.si; www.lgl.si

2006.



3.9. nedjelja  
Sun. Sep. 3

20.30 h



Komedija



za odrasle  
For adults



90 min



na slovenskom  
In Slovenian

HRVATSKA

Croatia

# Radoznala Jelka

**Tekst / Written by:** Ida Mati

**Režija / Directed by:** Iva Lipovac

**Lutke i scenografija / Puppets and Set Design:** Vinka Krnić

**Glazba / Music:** Nenad Brkić

**Igraju / Cast:** Juraj Rendulić, Petra Radin

Predstava je nastala kao ideja oživljavanja ambalaže – ispitivanje mogućnosti različitih odbačenih kutija kojima se svakodnevno služimo. Svaka od njih ima svoju povijest, svoj vijek trajanja, a samim tim i svoju priču. Jelka je jedna sasvim obična djevojčica koja posjeduje vrlo neobičnu sposobnost. Ona čuje priče svih stvari oko nas. Sluša oblake, drveće, a najviše voli slušati priče koje joj pričaju kutije. Jelka susreće staru i prašnjavu vjetrenjaču te je pokušava nasmijati i razveseliti dijeleći s njome priče kutija. Zahvaljujući Jelki i kutijama, vjetrenjača se budi i priča svoju priču...



## Malo lutkarsko kazalište LET, Zagreb

Malo lutkarsko kazalište LET (Lutkarski eksperimentalni teatar) djeluje od 1992. god. u prostorijama Mjesne samouprave "August Cesarec" u samom srcu Zagreba. Utemeljitelj kazališta je gospođa Vanda Šestak-Vilić, zagrebačka lutkarica koja već dugi niz godina okuplja mlade ljude uvodeći ih u čaroban svijet lutaka, iz kojeg se više ne može pobjeći. Kazalište je postalo okupljaliste koje svojim idejama, uz umjetničku potporu

gdje Šestak, stvara predstave za djecu, svoju stalnu nedjeljnu publiku. Sudjelovali su na Međunarodnom dječjem festivalu u Šibeniku, redovito sudjeluju na SKAZ-u, a povremeno i na PIF-u. Rado pomažu dobrovorne prirede, obilaze dječje domove i škole. Glumica Petra Radin dobila je za svoju ulogu u predstavi nagradu kao najbolja glumica na 45. festivalu hrvatskih kazališnih amatera na Visu 2005. godine.

## Curious Jelka

The show grew from the idea of bringing empty packaging to life, as an inquiry into various possibilities of discarded containers in everyday use. Each of them has its own past, its life expectancy and therefore its own story to tell. Jelka is just an ordinary girl who possesses a curious ability. She can hear things around us talk. She listens to clouds and trees but most of all she likes stories that boxes tell her. Jelka encounters an old and dusty windmill which she tries to cheer up and make it laugh sharing with it box stories. Thanks to Jelka and the boxes the windmill wakes up and tells its story, too.

## LET Little Puppet Theatre, Zagreb

The LET Little Puppet Theatre (EPT - Experimental Puppet Theatre) has been giving performances since 1992 at the *August Cesarec* Local Community Centre in the very heart of Zagreb. Its founder is Ms Vanda Šestak-Vilić, a puppeteer from Zagreb, who has for years been bringing together young people and leading them into the magical world of puppets from which there is no escape. The theatre has been a place where young people get together and, using their ideas aided by the artistic support of Ms Šestak, create shows for children, their regular Sunday visitors. The theatre has taken part at the International Children's Festival in Šibenik, is often present at the SKAZ and from time to time at the PIF. They gladly participate at charity shows and give performances at children's homes and schools. The actress Petra Radin was given a Best Actress Award for her role in a performance at the 45th Croatian Amateur Theatre Festival on the island of Vis in 2005.



Malo lutkarsko kazalište LET  
Tkalčićeva 33  
HR-10 000 Zagreb

e-mail: iva.lipovac@inet.hr

2006.



4.9. ponedjeljak  
Mon. Sep. 4

11.00 h



ZKL



za djecu od 4 god. nadalje  
For children aged 4 and over



30 min



na hrvatskom  
In Croatian

SLOVAČKA

Slovak Republic

# Gašparkove priče

## Gašparkove príhody

Tri vesele priče o tome kako je mali Gašparko nadmudrio lopovskog duha, dva gladna zmaja, a na kraju čak i moćnog čarobnjaka

**Prema originalnim tekstovima B. Schweistilla i A. Eliášeka priredili / based on original texts by B. Schweistill and A. Eliášek and adapted by: Lenka Kohútová, Zuzana Pinterová** (studentice 3. godine / 3<sup>rd</sup> year students), **Peter Palík** (student 2.

godine lutkarske režije i dramaturgije / a 2<sup>nd</sup> year student of Puppet Directing and Dramaturgy)

**Režija / Directed by: Lenka Kohútová** (1. priča / 1st story), **Zuzana Pinterová** (2. priča / 2nd story), **Peter Palík** (3. priča / 3rd story)

**Scenografija / Set Design: Filip Jerguš, Michaela Getlerová, Ivana Šateková, Sabina Liptáková** (studenti lutkarske scenografije / students of Puppet Theatre Scenography) **Glazba / Music: Juraj Bielik**

**Tekstovi pjesama / Lyrics: Jozef Mokoš**

**Pedagoško vodstvo / Educative Guidance: Marta Žuchová, Jozef Mokoš**

**Igraju / Cast: Štefan Iring, Barbora Juríčková, Veronika Koščová, Maja Lučić, Hrvoje Seršić, Jana Stieranková** (studenti 2. godine lutkarske glume / 2nd year students of Puppetry Acting)

**P**utujuća družina mladih komičara upoznat će vas s jednim od najpopularnijih likova lutkarskog kazališta – Gašparkom. Njegovo je maleno tijelo hrabrog duha, a svoj nedostatak u visini zamjenjuje domišljatošću i vještinom. Njegove price govore o njegovim pustolovinama. U njima se Gašparko bori s duhom koji svake noći čini nepodopštine, potom spašava obitelj zmajeva koja je otela razmaženu princezu i na kraju nadmudruje zlog čarobnjaka. Zahvaljujući svojoj mudrosti poslat će čarobnjaka tamu kamo i pripada – u pakao. Gašparkove priče predstava je prepuna domišljatosti, šala i veselih pjesmica.



**Akademija glazbenih i dramskih umjetnosti, Katedra lutkarstva, Bratislava**

**Vysoká škola múzických umení, Divadelná fakulta, Bratislava**

Osnovana 1949. godine, Akademija glazbenih i dramskih umjetnosti u Bratislavi vrlo je brzo postigla zavidan ugled zbog svojih diplomantata koji su postali utemeljitelji suvremenog slovačkog kazališta. Od svog je osnutka Akademija unutar svoja tri studija (kazališni studij, studij glazbe i plesa te studij filma i televizije) nudila velik broj raznih tečajeva. Povezana je s mnogobrojnim kazališnim školama u cijelom svijetu što

omogućuje razmjene polaznika i predavača, suradnju na projektima, posjeti itd. Među različitim odsjecima kazališnog studija postoji i odsjek za lutkarstvo. Od 1977. unutar kazališnog studija svake se druge godine organizira međunarodni festival kazališnih škola Project Istropolitana koji je dosegao golem međunarodni ugled i podršku mnogih slovačkih kao i međunarodnih ustanova.

## Gašparko's Stories

Three cheery stories that tell us how Gašparko outwitted a roguish spirit, two hungry dragons and, finally, even a powerful wizard

A wandering group of young comedians will introduce you to one of the most popular characters of the puppet theatre – Gašparko. A brave spirit resides in his small body and his shortcoming in height is compensated by his skilfulness and inventiveness. His stories tell of his adventures. In them Gašparko fights a spirit that fools around every night, then he saves a dragon family that has kidnapped a pampered princess and, in the end, he outwits an evil wizard. Thanks to his wisdom, he manages to send him where he belongs – to hell. *Gašparko's stories* is a performance full of wittiness, tricks and merry songs.

## The Academy of Music and Dramatic Arts, Theatre Faculty, Bratislava

Established in 1949, the Academy of Music and Dramatic Arts in Bratislava rapidly gained an enviable reputation for producing graduates who became the cornerstones of modern Slovak theatre. Since its foundation the Academy with its three faculties (Theatre Faculty, Faculty of Music and Dance and Faculty of Film and TV) has offered a wide range of courses. It has established links with numerous theatre schools all over the world, which enables student exchanges, teacher exchanges, cooperation on projects, visits etc. Amongst the various Departments at the Theatre Faculty there is also a Department of Puppetry. Since 1977 the Faculty has been organising a biennial International Festival of Theatre Schools - Project Istropolitana - which has gained a huge international reputation and the support of many Slovak as well as international institutions.



Vysoká škola múzických umení  
Divadelná fakulta  
Ventúrska 3, SK-813 01 Bratislava  
e-mail: strbak@vsmu.sk  
www.vsmu.sk

2006.



4.9. ponedjeljak  
Mon. Sep. 4

17.00 h



ZKL



za djecu od 6 god. nadalje  
For children aged 6 and over



60 min



na slovačkom  
In Slovakian

ŠPANJOLSKA

# Antologija

## Antología

**Autor i animator / Author and Animator:** Jordi Bertran**Režija / Directed by:** Jordi Bertran, Teia Moner**Kostimi / Costumes:** Ma Dolores Fernandez

**P**redstava se sastoji od sedam scena, sedam glazbeno-kazališnih monologa za lutke. U svakoj od tih scena po jedna marioneta predstavlja neki lik. Neki su od tih likova dobro znani, dok su u stvaranju drugih kao nadahnuće poslužili cirkuski i kazališni izvođači. Sve su scene ujednjene u cjelinu pomnom inscenacijom u kojoj Jordi Bertran, na vidjelo publike, oživljava marionete koje je sam konstruirao.

PAU CASALS na violončelu svira "El Cant dels Ocells" ("Pjev ptica") pretvarajući duh glazbe u iskazanje štovanja MIRU (PAU) putem Picassoove Golubice. DALÍ oduševljava nadrealističnim govorom dok sjedi zavaljen na svom čuvenom ležaju u obliku usana Mae West.

LOUIS ARMSTRONG, uz simpatičan zbor, na trubi svira jednu od svojih najpoznatijih izvedbi – "Kada sveci marširaju".

PEP BOU, majstor alkemije, uvodi nas u čaroban i kratkotrajan svijet mjeđurića od sapunice.

FAQUIR RAIXIC prikazuje vještinstvu zabijanja igle u vlastiti nos i iznenađujućih uvijanja tijela.

TOTI TIPON nas sa svojim nerazdvojnim zelenim stolcem prebacuje u svoje kraljevstvo osjećajnog klauna, gdje i sitan detalj izaziva glasan smijeh.

Na kraju, ESQUELET ROQUERO iskače iz svog lijesa kako bi izveo pjesmu AC/DC-ija dok pleše po kugli zemaljskoj.



### Družina Jordi Bertran, Barcelona Companyia Jordi Bertran, Barcelona

Jordi Bertran otkrio je očaravajuću moć lutaka i njihovu izvanrednu sposobnost komunikacije zahvaljujući skupini lutkarskih umjetnika iz Barcelone koje je sreo 1977. godine. Godine 1987. osnovao je vlastitu družinu s ciljem obraćanja većinom odrasloj publici i širenja umjetnosti koju je upravo bio izuzič. Zahvaljujući naporima mnogih umjetnika

i suradnika, Družina je izrasla u jednu od najpoznatijih i najuglednijih lutkarskih trupa u Španjolskoj. Osvojila je nekoliko domaćih i međunarodnih nagrada te sudjelovala na najvažnijim kazališnim festivalima u svijetu. Gostovala je u više od dvadesetak zemalja i pojavila se u nekoliko televizijskih programa.

Spain

### Anthology

The show consists of seven scenes, seven musical-theatrical monologues for puppets. In each one there is a marionette which represents a character. Some of those characters are well-known and the others are inspired by circus and theatre performers. All these scenes are united by a meticulous mise-en-scène where Jodi Bertran, in full view of the audience, gives life to the marionettes he himself has constructed.

PAU CASALS with his cello plays "El Cant dels Ocells" ("Birdsong") turning the spirit of the music into a homage to PEACE (PAU) through the means of Picasso's Dove.

DALÍ delights with a surrealist speech, seated on his famous sofa of Mae West's lips.

LOUIS ARMSTRONG along with his trumpet and a nice chorus plays one of his most famous pieces - "When the Saints Go Marchin' In".

PEP BOU, the master of alchemy, introduces us to the magical and ephemeral world of soap bubbles.

FAQUIR RAIXIC shows his skills to nail a needle to his nose and also some surprising contortions.

TOTI TIPON and his inseparable green stool transport us into his realm of the sensitive clown where the slightest detail provokes the biggest laugh.

Lastly, ESQUELET ROQUERO jumps out of his coffin to interpret an AC/DC song while dancing round a globe of the world.

### Jordi Bertran Company, Barcelona

Jordi Bertran discovered the fascinating power of puppets and their superb communication capacity thanks to a group of puppet artists from Barcelona he had met in 1977. He started his own company in 1987 with the aim of reaching mainly adult audiences and spreading the art he had just learned. Thanks to the efforts of many artists and collaborators, the Company has grown into one of the most famous and prestigious puppet groups in Spain. It has won several national and international awards and has taken part in the most important theatre arts festivals around the world. It has toured round more than twenty countries and has appeared in television programmes.



Companyia Jordi Bertran  
Dos de Maig 260, Ent, 4A  
ES-08025 Barcelona

e-mail: jbertran@bertran.com

2006.



4.9. ponedjeljak  
Mon. Sep. 4

20.30 h



Komedija



za djecu i odrasle  
For children and adults



60 min



na katalonskom, španjolskom,  
francuskom, engleskom  
In Catalan, Spanish, French, English

MAĐARSKA

Hungary

# Patuljkova kula

Törpetorony

Autorica i kreatorica scenografije / Author and Set Designer: **Zsuzsa Szabó**

Glazba / Music: **Édua Balassa**

Igraju / Cast: **Zsuzsa Szabó, Adél Szkaliczki**

**I**grokaz "Patuljkova kula" prilagodba je poeme mađarskog pjesnika Miklósa Mészölya. Ovaj komad bez riječi popraćen glazbom govori o patuljku koji želi narasti kako bi mogao vidjeti svijet – ili barem doseći nešto više. Velikodušni patuljak otkriva svijet i prirodu u susretu s leptirom i pužem, igra se, penje po drveću i jedva jedvice izgradi kulu koja na kraju ispadne previsoka. Polagan je to, no napet i živahan igrokaz koji se odvija na malenoj sceni punoj mašte – a prikazuje ga autorica i animatorica Zsuzsa Szabó.



## Kazalište lavande, Cserkút Levendulaszínház, Cserkút

Osnivačica i umjetnička ravnateljica Kazališta lavande Zsuzsa Szabó bavi se lutarskom umjetnošću već 25 godina. Prije no što je osnovala vlastitu družinu radila je kao redateljica i dizajnerica, praveći lutke i za državno kazalište. Njezino je najveće postignuće nagrada Grand Prix za Najbolji dizajn i Najbolju glumicu na festivalu u Bielsko-

Bialu u Poljskoj 1998. godine za njezin poetski igrokaz "Gdje je kraj svijeta?" (prikazan za PIF-u 1999.). Kazalište većinom postavlja na scenu narodne priče i poeme mađarskih autora. Njihove predstave, oko 80-100 godišnje, namijenjene su podjednako djeci i odraslima.

## Dwarftower

The play *Dwarftower* is an adaptation of a poem by the Hungarian poet Miklós Mészöly. The music-accompanied, speechless piece tells the story of a dwarf who wishes to grow to see the world – or at least to reach higher. The noble dwarf discovers the world and nature meeting a butterfly and a snail, playing, climbing a tree and building a tower by the skin of his teeth, which consequently proves to be too high. It is a slow yet tense and lively play, taking place on a small stage full of fantasy – presented by the author and animator Zsuzsa Szabó.

## Lavender Theatre, Cserkút

The founder and art director of Lavender Theatre, Zsuzsa Szabó, has been dedicated to puppet art for 25 years. Prior to establishing her own group she worked for a government-funded company as a director as well as a puppet-maker and designer. Her highest recognition to date has been the Grand Prix for Best Design and Best Actress at the Bielsko-Biala Festival in Poland in 1998 for her poetic play *Where Is the End of the World?* (performed at the PIF in 1999). The theatre mainly stages folk-tales and poems by Hungarian authors and its performances – 80 to 100 a year – are equally intended for children and for adults.



Levendulaszínház  
HU-Cserkút 7673  
Rákóczi u. 18

e-mail: szkadel@gmail.com

2006.



5.9. utorak  
Tue. Sep. 5

11.00 h



ZKL



za djecu 4-8 god.  
For children aged 4-8



40 min



bez riječi  
No spoken text

ČEŠKA

# Ivica i Marica

## Perníková chaloupka

**Tekst / Written by:** Václav Renč (prema priči braće Grimm / Based on the Brothers Grimm tale)

**Režija / Directed by:** Josef Krofta

**Lutke i scenografija / Puppets and Set Design:** Jaroslav Doležal

**Kostimografija / Costume Design:** Marek Zákostelecký

**Glazba / Music:** Filip Huml

**Igraju / Cast:** Petra Cicáková, Jan Popela, Filip Huml, Jiří Kohout

Predstava započinje vrlo ozbiljnom klasičnom glazbom, no kad glazbenik na harmoniju u unutrašnjosti svog instrumenta pronađe medenjak, iznenada iskoči bajka o Ivici i Marici. Dječak i djevojčica, njihov otac pa čak i cijela šuma bili su skriveni u tom prekrasnom glazbalu. Putovanje ovo dvoje djece, Ivice i Marice, do kućice od medenjaka i vještice, koju moraju svladati, bajka je koju je pokušao adaptirati gotovo svaki pripovjedač bajki. Prilagodbu za ovu predstavu načinio je češki pjesnik i dramatičar Jan Václav Renč. U režiji Josefa Krofte i zajedničkom izvedbom glumaca, lutaka i glazbenih instrumenata stara je priča prikazana kao glazbena bajka, puna zabave i pjesama.



### Kazalište DRAK, Hradec Králové

#### Divadlo DRAK, Hradec Králové

Lutarsko kazalište DRAK (što na češkom znači "zmaj") iz istočne Češke osnovano je 1958. godine te je stoga jedno od najmladih profesionalnih lutarskih kazališta u Češkoj. Predstave nije izvodilo samo kod kuće na vlastitoj pozornici, već je od 1964. bilo na brojnim gostovanjima po inozemstvu. Ukupan broj premijera iznosi 150, sa 15.000 predstava u pedesetak zemalja po cijelom svijetu, koje su dokaz neprekinutog zanimanja mlađe i najmlađe publike. Mnoge su predstave ovoga kazališta unijele nekonvencionalne i često inovativne tehnike koje su počašćene nekolicinom nagrada i kod kuće i u inozemstvu. Redatelj Josef Krofta stigao je 1971. godine

i njegove su predstave obilježile razvoj lutarskog kazališta te predstavljale razvojni poticaj drugim kazalištima. Kazalište DRAK bilo je i ostaje kazalište višepodručnog i međunarodnog djelovanja. Usmjereno je na predstave za djecu i mlade i bavi se tematikom bliskom toj dobi publike. U predstavama se koriste i lutke i živi glumci. Lutka postaje neposredan i vrlo živopisani partner lutkara, glumca ili glazbenika. Kazalište sa svojim predstavama redovito zastupa Češku na mnogim važnim međunarodnim kazališnim festivalima. Na PIF-u je gostovalo 1987. godine, kad je njihova predstava "Pjesma života" osvojila glavnu nagradu festivala.

Czech Republic

### Hansel and Gretel

The show starts with extremely serious classical music but then an organist finds some gingerbread inside his harmonium and the fairytale breaks out. The boy and the girl, their father and even the entire forest are hidden in that beautiful musical instrument. The journey of two children, Hansel and Gretel, to the gingerbread house and the witch they must fight is a fairy tale that almost every storyteller has adapted. The Czech poet and playwright Jan Václav Renč wrote the adaptation for this play. Under the direction of Josef Krofta and with a collective performance of actors, puppets and musical instruments, an old story has been presented as a musical fairy tale with lots of fun and songs.

### DRAK Puppet Theatre, Hradec Králové

The Eastern Bohemian DRAK (meaning "Dragon" in Czech) Puppet Theatre was founded in 1958, thus being one of the youngest professional puppet theatres in Bohemia. They have not only been performing on their home stage but also on a number of foreign tours since 1964. Altogether 150 premieres and 15 thousand performances in 50 countries the world over testify to the unceasing interest of the young and youngest viewers. Many of their productions have brought in unconventional and often innovative techniques that have been honoured with several awards at home and abroad. Director Josef Krofta joined the DRAK in 1971 and his productions mapped puppet theatre developments and sparked a developmental initiative at other theatres. The DRAK Theatre was and still is a theatre with multiregional and international activities. It is orientated to productions for children and youth and elaborates on themes that are close to those age groups. The DRAK Theatre works with both puppets and live actors. The puppet becomes a direct and very lively partner of the puppeteer, actor or musician. The theatre consistently represents the Czech Republic with its productions at many important international theatre festivals. It was a guest at the 1987 PIF, and its show *Song of Life* was awarded the Festival's Grand Prix.



DIVADLO DRAK

Hradební 632  
CZ-500 03 Hradec Králové

e-mail: [info@draktheatre.cz](mailto:info@draktheatre.cz)  
[www.draktheatre.cz](http://www.draktheatre.cz)

2006.



5.9. utorak / Tue, Sep. 5  
6.9. srijeda / Wed, Sep. 6

18.00 h  
10.00 h



ZKL



za djecu 3-8 god.  
For children aged 3-8



55 min



na češkom i hrvatskom  
In Czech & Croatian

SLOVAČKA

Slovak Republic

# Finist – slike s izložbe

## Finist - Obrásky z výstavy

**Prilagodba i režija /** Adapted and Directed by: **Dušan Štauder**

**Dramaturgia /** Dramaturgy by: **Ida Hledíková**

**Glazba /** Music by: **M. P. Musorgski, Juraj Dobrakov**

**Stihovi songova /** Lyrics: **Jozef Mokoš**

**Lutke i kostimi /** Puppets and Costumes Designed by: **Barbora Jakubková**

**Koreografija /** Choreography: **Elena Lindtnerová**

**Majstor scene /** Staging by: **Miroslav Duša**

**Video animacija /** Video Animation by: **Radovan Rehák**

**Glazbene smjernice /** Musical Direction by: **Vit'azoslav Kubička**

**Pjeva / Vocals:** **Silva Josifovská**

**Igraju / Cast:** **Janka Kóbölová, Boris Bačík, Marta Žuchová, Margaréta Nosál'ová, Mirka Dudková, Miriam Pavelková**

**Animatori / Animators:** **Boris Bačík, Jaroslava Hupková, Robert Laurinec, Margaréta Nosál'ová, Mirka Dudková, Miriam Pavelková, Dušan Štauder, Marta Žuchová, Daniel Bilský, Pavol Broniš, Josef Holek**

**S**posobnost kojom skladatelj glatko prelazi sa "slike na sliku", dramatičan sadržaj njegovih pojedinačnih vizija, potaknuli su autore ovog projekta da načine eksperiment s ovim djelom, da ga postave i izvedu tehnikom crnog kazališta, korištenjem suvremene tehnologije koja nudi mogućnost prikazivanja priče na najnestavniji i čarobno privlačan način. – Djevojčicu, junakinju priče, neočekivano napadne par čudnih bića koje je stvorilo računalo pod virusom. Naprežući se do krajnjih granica, ona pobegne zlu jer je uspjela prijeći prostornu i vremensku granicu. Uz pomoć glazbe koja stiže iz čarobnog zrcala nađe se u bajci kao Kata (Káta). No zlo je slijedi, sada utjelovljeno u likovima dviju sestara. Kata se uhvati perca koje je sjedinili s njezinom ljubavi – Finistom. Nažalost, ubrzao ga izgubi. Slijede brojne peripetije, ali moć ljubavi i glazbe pomognu Kati da prebrodi sve poteškoće.



## Bratislavsko kazalište lutaka

### Bratislavské bábkové divadlo

Počeci profesionalnog djelovanja Kazališta lutaka Bratislava datiraju od njegovog osnutka u ožujku 1957. godine. Od samog početka umjetničku su osoblje činili diplomanti s Akademije dramskih umjetnosti u Pragu. Kazalište je od svog nastajanja izvelo 160 premijera i ukupno oko 11.000 predstava kod kuće i u inozemstvu. Originalne kreacije scenskog dizajnera Bohdana Slavíka, ujedno jednog od osnivača ovog kazališta,

predstavljaju domišljato korištenje načela kako crnog teatra tako i pantomime. Popraćene posebno korištenom glazbom ove su predstave dugo vremena najbolje zastupale Državno lutkarsko kazalište. Pune nekonvencionalne maštovitosti podjednako su privlačile i publiku i kritičare svojim filozofskim porukama. Tijekom svog postojanja kazalište je gostovalo u više od 25 zemalja na raznim kontinentima i osvojilo brojne nagrade na festivalima.

## Finist – Pictures at an Exhibition

The ability of the composer with which he passes smoothly from "the picture to the picture", the dramatic content of his individual visions, motivated the authors of this project to make an experiment with it. Techniques of the black theatre and the use of the modern technology offered possibilities to present the story in a most illusive and magically charming way. – The heroine of the story – a young girl – is unexpectedly attacked by a couple of weird beings, generated by a computer affected by a virus. Exerting all her efforts, she escapes the evil by crossing the borders of time and space. By means of music, coming out of a magic mirror, she finds herself in a fairy-tale as Kata. The evil, now embodied in two sisters, follows her. Kata gets hold of a feather that brings her together with her love – Finist. Unfortunately she loses him soon. Various trials and tribulations follow, but the power of love and music help Kata to overcome all obstacles.

### Bratislava Puppet Theatre

The beginnings of professional activities of Bratislava Puppet Theatre date back to its foundation in March 1957. From the very beginning the artistic staff has been composed of the graduates from the Academy of Dramatic Arts in Prague. The Theatre has had 160 premieres and altogether given some 11 thousand performances both at home and abroad. Highly original creations of the scenic designer Bohdan Slavík, at the same time one of the founders of the Theatre, represent inventive usage of both the principles of black theatre and pantomime. The shows accompanied by specific usage of music were for a long time the best representatives of the State Puppet Theatre. Full of unconventional imagination, they attracted audiences and critics alike with their philosophical message. During its existence Bratislava Puppet Theatre has been hosted by more than 25 countries on different continents and has won numerous awards at festivals.



Bratislavské bábkové divadlo  
Dunajska 36  
SK-811 08 Bratislava

e-mail: stauder@babkovedivadlo

2006.



5.9. utorak  
Tue. Sep. 5

20.00 h



Komedija



za mlade i odrasle  
For young and adults



65 min



bez riječi  
No spoken text

ITALIJA

Italy

# Idi kud te noge nose

Va' dove ti porta il piede

Autorica i izvođačica / Author and Performer: **Laura Kibel**

Predstava "Idi kud te noge nose" jedinstvena je u svijetu lutkarskog kazališta po tome što su "lutke" od krvi i mesa. Likove u predstavi Laure Kibel "igraju" njezina stopala, koljena, ruke, noge i trbuš. Priče su originalne, smiješne i poetične, te često popraćene glazbom raspoloženja i osjećaja. Osmišljene su s namjerom da se svide svim ljudima, bez obzira na dob i kulturnošku sredinu iz koje potječu. Sa svojom je predstavom Idi kud te noge nose Laura Kibel osvojila brojne nagrade, poput one za najboljeg solo izvođača na festivalu u Chișinău (Moldavija), Prvu nagradu milanskog kabareta, Nagradu publike za najbolju predstavu u Erfurtu (Njemačka) itd.



**Kazalište nogu, Rim  
Teatro dei Piedi, Roma**

Laura Kibel glazbenica je, scenografskinja i kostimografskinja za kazalište kao i za film te specijalizirana modelarica. Sama je odgovorna za sve elemente svojih predstava, od osobno skladane popratne glazbe do ručno izrađenih noseva, maski, kostima i rekvizita. Redovito surađuje sa švicarsko-talijanskom televizijom i radi unutar "Kazališnih projekata mladih" po cijeloj Italiji. S velikim je uspjehom nastupala

ne samo na kazališnim festivalima već i u kabaretima te na skupnim javnim priredbama u zemljama kao što su Francuska, Njemačka, Nizozemska, Španjolska, Portugal, Grčka, Turska, Argentina, Švedska, Norveška, Švicarska, Mađarska, Slovenija, Rumunjska i Moldavija. Njezina predstava Idi kud te noge nose osvojila je mnoge međunarodne nagrade.

## Gone with the Feet

The show *Gone with the Feet* is unique in the world of puppet theatres since the "puppets" are all flesh and blood. The characters in Laura Kibel's show are "played" by her feet, knees, hands, legs and stomach. The stories are quite original, funny and poetic, often accompanied by mood- and emotion-provoking soundtracks. They are designed to appeal to all people regardless of their age and cultural background. With her show *Gone with the Feet* Laura Kibel has won prizes such as Best Solo Artist in a «One-Man Show» in Chișinău (Moldavia), the Milan Cabaret First Prize, Audience Prize for Best Show in Erfurt (Germany), and the like.

### Teatro dei Piedi (Theatre of the Feet), Rome

Laura Kibel is a musician, costume and set designer for theatre and cinema and a specialist model-maker. She is solely responsible for all the elements of her shows, from personally composed soundtracks to the handmade noses, masks, costumes and props. She collaborates regularly with Swiss-Italian television and works within "Young People's Theatre Projects" around Italy. Laura Kibel has performed with great success not only at theatre festivals but also in cabaret and corporate entertaining in countries such as France, Germany, Holland, Spain, Portugal, Greece, Turkey, Argentina, Sweden, Norway, Switzerland, Hungary, Slovenia, Romania and Moldavia. Her show *Gone with the Feet* has won many international awards.



Laura Kibel  
Via Meropia 63  
IT-00147 Roma  
e-mail: laurakibel@tiscali.it  
www.laurakibel.com

2006.



6.9. srijeda  
Wed. Sep. 6

20.00 h



ZKL



za odrasle  
For adults



60 min



bez riječi  
No spoken text

# Lepeza mladosti

**Tekst /** Written by: **Jasen Boko** (prema japanskoj narodnoj priči / Based on a Japanese folktale)

**Redatelj /** Directed by: **Joško Juvančić**

**Kreator lutaka, kostima i scene /** Puppet, Costume and Set Design: **Vesna Balabanić**

**Skladatelj /** Composer: **Mirko Krstičević**

**Koreografija /** Choreography: **Maja Đurinović**

**Asistent redatelja /** Assistant Director: **Alin Antunović**

**Igraju /** Cast: **Srdan Brešković** (Stari ribar / Old Fisherman; Strašni zmaj / Terrible Dragon),

**Alin Antunović** (Ribareva žena / Fisherman's Wife; Strašni zmaj / Terrible Dragon), **Milena Blažanović** (Machiko, ribareva kći / Machiko, Fisherman's Daughter), **Andrea Majica**

(Kenji, mlađi ribar / Kenji, Young Fisherman), **Ivan Medić** (Kenjijev prijatelj / Kenji's Friend),

**Branimir Rakić** (Bogari stari trgovac / Rich Old Merchant), **Ivica Beatović** (Trgovčev

sluga / Merchant's Servant), **Sanja Vidan** (Dobri starac / Good Old Man)

**K**oliko god bili različiti izgledom, koliko nam god bile različite oči, boja kože, jezik ili kultura iz koje dolazimo, razdirani smo zapravo istim strastima, a ni problemi koji nas muče nisu bitno različiti. Svi temeljni ljudski osjećaji, od ljubavi do mržnje, duboko su usađeni ispod razine boje kože ili jezika kojim govorimo. "Lepeza mladosti" govori upravo o tome. Ono što nas povezuje i u čemu smo bliski znatno je važnije od onoga što nas razlikuje. Kenji i Machiko iz ove priče mogli bi umjesto Japanaca biti Indijanci, Kenjici ili Hrvati. Zvali bi se i izgledali drugačije, ali bi i opet na kraju priče – živjeli dugo i sretno.



## Gradsko kazalište lutaka Split

Tradicija lutkarstva u Splitu datira iz 1933. godine, od izvedbe Hrabrog kraljevića. Ta osebujna djelatnost u svojim se počecima vezivala uz sportsko društvo Hrvatski sokol. Godine 1945. kazalište je počelo profesionalno djelovati i time postaje najstarije profesionalno lutkarsko kazalište u Hrvatskoj. Tijekom šezdeset godina postojanja ovim je

kazalištem prodefilirala mnogobrojna plejada vrsnih autora, redatelja i lutkara. Svi su oni ostavili trag u nezaboravnim predstavama. Danas ovo kazalište s mudrom repertoarnom politikom i dobrom organizacijom priređuje pet premjera, realizira najmanje 300 predstava i ugošćuje oko 60.000 gledatelja godišnje.

## The Fan of Youth

Inasmuch as we differ in appearance and even though our eyes, the colour of our skin, our language and the culture we come from may vary, we are tormented by the same passions, and the problems that bother us are not that very different. All basic human emotions, from love to hatred, are rooted deeply beneath the level our skin colour or the language we speak. *The Fan of Youth* deals precisely with that notion. What brings us together and makes us close is far more important than that in which we differ. Kenji and Machiko from this story could, instead of being Japanese, be Indian, Kenyan or Croatian. They would certainly look different and have different names but they would still – at the end – live happily ever after.

## Split City Puppet Theatre

The puppetry tradition in Split dates back from 1933 with the production of *The Valiant Prince*. In the beginning, this distinctive activity was linked with the sport society called Croatian Hawk. The Theatre began to function professionally in 1945, thus making it the oldest professional theatre in Croatia. During the sixty years of its existence, this Theatre has been a Mecca for numerous exceptional authors, directors and puppeteers. All of them have left their mark in unforgettable productions. Today, through its well-thought-out repertoire policy, this Theatre presents five premieres a year, gives at least 300 performances and hosts on average 60,000 spectators each season.



Gradsko kazalište lutaka Split  
Tončićeva 1  
HR-21 000 Split, Hrvatska

e-mail: gradsko-kazalište-lutaka@st.t-com.hr

2006.



7.9. četvrtak  
Thu. Sep. 7

11.00 h



ZKL



za djecu od 6 god. nadalje  
For children aged 6 and over



45 min



na hrvatskom  
In Croatian

SLOVAČKA

Slovak Republic

# Crvenkapica\*

## Červená čiapočka

**Tekst / Written by:** Pavel Polak (prema priči braće Grimm / Based on the Brothers Grimm tale)

**Prilagodba i režija / Adapted and Directed by:** Nad'a Uličná

**Lutke, kostimi i scenografija / Puppets, Costumes and Set Design:** Zuzana Malcová

**Glazba / Music:** Boris Bačík

**Igraju / Cast:** Janka Kóbölová, Boris Bačík

Ovo je dobro znana priča o naivnoj djevojčici Crvenkapici, staroj baki i lovcu koji ih spašava od lukavog vuka. No u ovoj nas izvedbi ova priča ne samo poučava nego i zabavlja i nasmijava. Crvenkapica je pametna i snalažljiva. Vuk je "cool", stalno repa na rolama, a kada ga grde zbog njegove namjere da pojede baku i Crvenkapicu, vrlo mu je neugodno te tužno zavija. Predstava je prepuna pjesama i koristi interakciju s gledateljima, dok na kraju glumci djeci nude da sami odaberu jedan od dva završetka. Kako bi se što bolje sporazumjeli s djecom, glumci ključne zamisli iznose na materinskom jeziku zemlje u kojoj gostuju.



\* - Predstava izvan konkurenčije / OFF

### Bratislavsko kazalište lutaka Bratislavské bábkové divadlo

Počeci profesionalnog djelovanja Kazališta lutaka Bratislava datiraju od njegovog osnutka u ožujku 1957. godine. Od samog početka umjetničko su osoblje činili diplomanti s Akademije dramskih umjetnosti u Pragu. Kazalište je od svog nastajanja izvelo 160 premijera i ukupno oko 11.000 predstava kod kuće i u inozemstvu. Originalne kreacije scenskog dizajnera Bohdana Slavíka, ujedno jednog od osnivača ovog kazališta, predstavljaju domišljato korištenje načela

kako crnog teatra tako i pantomime. Popraćene posebno korištenom glazbom ove su predstave dugo vremena najbolje zastupale Državno lutkarsko kazalište. Pune nekonvencionalne maštovitosti podjednakso su privlačile i publiku i kritičare svojim filozofskim porukama. Tijekom svog postojanja kazalište je gostovalo u više od 25 zemalja na raznim kontinentima i osvojilo brojne nagrade na festivalima.

### Little Red Riding-Hood

This is a well-known story about a naive little girl, Little Red Riding-Hood, her old grandma and the gamekeeper who saves them from the cunning wolf. Yet in this production the story not only instructs but also entertains and makes us laugh. Little Red Riding-Hood is clever and inventive. The wolf is cool, keeps rapping on roller skates and when he is told off for wanting to eat Grandma and Little Red Riding-Hood, he feels ashamed and howls sadly. The show is filled with songs and uses interaction with the spectators. At the end the actors offer the children the choice of one of the two different endings to the story. To achieve better communication with children, the actors speak the key ideas in the native language of the hosting country.

### Bratislava Puppet Theatre

The beginnings of professional activities of Bratislava Puppet Theatre date back to its foundation in March 1957. From the very beginning the artistic staff has been composed of the graduates from the Academy of Dramatic Arts in Prague. The Theatre has had 160 premieres and altogether given some 11 thousand performances both at home and abroad. Highly original creations of the scenic designer Bohdan Slavík, at the same time one of the founders of the Theatre, represent inventive usage of both the principles of black theatre and pantomime. The shows accompanied by specific usage of music were for a long time the best representatives of the State Puppet Theatre. Full of unconventional imagination, they attracted audiences and critics alike with their philosophical message. During its existence Bratislava Puppet Theatre has been hosted by more than 25 countries on different continents and has won numerous awards at festivals.



Bratislavské bábkové divadlo  
Dunajska 36  
SK-811 08 Bratislava

e-mail: stauder@babkovedivadlo

2006.



7.9. četvrtak  
Thu. Sep. 7

10.00 h  
12.00 h



ZKM - "Polanec"



za djecu 3-7 god.  
For children aged 3-7



40 min



na slovačkom  
In Slovakian

# Prozor

## Okno

**Autor i redatelj / Author and Director:** Bogusław Michałek  
**Igraju / Cast:** Bogusław Michałek, Andrzej Piecuch

Prozor je igrokaz izведен tehnikom kazališta sjena. Nije nastao na podlozi pisanog teksta već povezivanjem neodređenih, slobodnih, zamisli. Predstava se sastoji od niza kratkih zasebnih scena koje nisu međusobno usko povezane. Ove su epizode sjena, za izvedbu dvjema rukama, oblikovane i izvođene koristeći pri tome improvizaciju. Svako bi novo postavljanje moglo priču prikazati na drugačiji način. To je pokušaj da se do maksimuma iskoriste izražajne mogućnosti ove vrste kazališta. Osnova se predstave nalazi u suprotstavljanju crnog i bijelog, u svjetlu i sjeni, u igri s grafičkim oblicima. Igrokaz je popraćen glazbom na harmonici i izgovaraju se neke riječi na besmislenom jeziku.



### Kazalište "Maska", Rzeszów Teatr "Maska" w Rzeszowie

Kazalište "Maska" jedino je profesionalno lutkarsko kazalište u jugoistočnoj Poljskoj. Zasnovano je na organizacijskim strukturama lutkarskog i dramskog kazališta "Kacperek", koje je nastalo 1956. Ime je promjenjeno 1999. godine, kada je kazalište preseljeno u novu zgradu u središtu Rzeszowa. Kazalište, međutim, ne izvodi predstave samo u svojoj zgradi, koja posjeduje suvremenu pozornicu i može smjestiti 250 ljudi, već i u kulturnim centrima raznih gradova i mesta podkarpatkog područja. Broj izvedenih predstava godišnje u prosjeku iznosi oko 350,

a prosječan broj gledatelja u godini preko 55.000. U svojih pedeset godina postojanja kazalište "Maska" izvelo je 186 premijera. Njegov repertoar uključuje predstave za djecu, mlade i odrasle. Kazalište također organizira lutkarske predstave u zatvorenom i na otvorenom, plesne predstave i muzikle. Sa svojim je predstavama kazalište putovalo u Austriju, Belgiju, Francusku, Jugoslaviju, Slovačku, Tursku i Ukrajinu. Sudjelovalo je na mnogim festivalima i osvajalo nagrade u Opole, Poznanu, Zagrebu, Charleville-Mézières i drugima.

### The Window

*The Window* is a play in the shadow theatre technique. It originated not from a written text but from loose ideas. The show consists of a series of short independent scenes that are not closely tied together. These shadow episodes for two hands are formed and performed by using improvisation. Each new staging may present the story in a different way. It is an attempt to exploit to the maximum the expressive capacity of this kind of theatre. The performance is based on black and white, light and shadow, and play with graphic forms. The show is accompanied by accordion music and some words are said in nonsense language.

### Maska Theatre in Rzeszów

The Maska Theatre is the only professional puppet theatre in South East Poland. It was established from the organizational structures of the *Kacperek* Puppet and Actor Theatre founded in 1956. The name was changed in 1999 when the theatre moved into a new building in the centre of Rzeszów. However, the theatre runs its shows not only in its own building, which has a modern stage and seating for 250 people, but also in the community centres in different cities and towns of the Podkarpacie region. The number of productions reaches an average of 350 per year and the number of spectators over 55 thousand a year. During its 50 years of activity, the *Maska* Theatre has given 186 premieres. Its repertoire includes shows for children, youth and adults. The theatre also organizes indoor and outdoor puppet shows, dance shows and musicals. It has taken its performances abroad and travelled to Austria, Belgium, France, Yugoslavia, Slovakia, Turkey and The Ukraine. It has participated at many festivals, winning awards in Opole, Poznan, Zagreb, Charleville-Mézières and elsewhere.

 Teatr MASKA w Rzeszowie  
Ul. Mickiewicza 13  
PL-35-064 Rzeszów

e-mail: teatrmaska@sih.pl

2006.



7.9. četvrtak  
Thu. Sep. 7

18.00 h



ZKL



za djecu od 10 god. nadalje  
For children aged 10 and over



50 min



bez riječi  
No spoken text

SLOVAČKA

# Dvanaest mjeseci\*

12 mesiacikov

Predstava je nastala na temelju slovačke narodne priče o dvanaest mjeseci. Od Akademije, nažalost, nismo uspjeli dobiti nikakve druge podatke o predstavi. Zanimljivo je, međutim, da su među studentima koji sudjeluju na PIF-u i dvoje Hrvata: Maja Lučić i Hrvoje Seršić, oboje iz Osijeka, a koji u Bratislavi studiraju zahvaljujući i maloj pomoći Hrvatskoga centra UNIMA.



\* - Predstava izvan konkurenčije / OFF

**Akademija glazbenih i dramskih umjetnosti, Katedra lutkarstva, Bratislava  
Vysoká škola múzických umení, Divadelná fakulta, Bratislava**

Osnovana 1949. godine, Akademija glazbenih i dramskih umjetnosti u Bratislavi vrlo je brzo postigla zavidan ugled zbog svojih diplomata koji su postali utemeljitelji svremenog slovačkog kazališta. Od svog je osnutka Akademija unutar svoja tri studija (kazališni studij, studij glazbe i plesa te studij filma i televizije) nudila velik broj raznih tečajeva. Povezana je s mnogobrojnim kazališnim školama u cijelom svijetu što

omogućuje razmjene polaznika i predavača, suradnju na projektima, posjete itd. Među različitim odsjecima kazališnog studija postoji i odsjek za lutkarstvo. Od 1977. unutar kazališnog studija svake se druge godine organizira međunarodni festival kazališnih škola Project Istropolitana koji je dosegao golem međunarodni ugled i podršku mnogih slovačkih kao i međunarodnih ustanova.

Slovak Republic

## Twelve Months

The play is based on a Slovakian popular story about the twelve months of the year. Unfortunately, the Academy was unable to provide any other information about the production. However, it is interesting to note that there are two Croats among the students participating at the PIF: Maja Lučić and Hrvoje Seršić, both from Osijek and studying in Bratislava in part due to small stipends from the Croatian Centre of UNIMA.

**The Academy of Music and Dramatic Arts, Theatre Faculty, Bratislava**

Established in 1949, the Academy of Music and Dramatic Arts in Bratislava rapidly gained an enviable reputation for producing graduates who became the cornerstones of modern Slovak theatre. Since its foundation the Academy with its three faculties (Theatre Faculty, Faculty of Music and Dance and Faculty of Film and TV) has offered a wide range of courses. It has established links with numerous theatre schools all over the world, which enables student exchanges, teacher exchanges, cooperation on projects, visits etc. Amongst the various Departments at the Theatre Faculty there is also a Department of Puppetry. Since 1977 the Faculty has been organising a biennial International Festival of Theatre Schools - Project Istropolitana - which has gained a huge international reputation and the support of many Slovak as well as international institutions.



Vysoká škola múzických umení  
Divadelná fakulta  
Ventúrska 3, SK-813 01 Bratislava  
e-mail: stubak@usmu.sk  
www.vsmu.sk

2006.



8.9. petak  
Fri. Sep. 8

12.00 h



ZKL



za školsku djecu i odrasle  
For school children and adults



40 min



na slovačkom  
In Slovakian

**39. PIF POSVEĆEN****KOSOVKI KUŽAT-SPAĆ  
(1933.-2005.)**

Ovogodišnji PIF posvetili smo, s velikom ljubavlju i poštovanjem, našoj dugogodišnjoj suradnici gospođi Kosovki Kužat-Spać (1933.-2005.). Lutkarici do srži. Iako je u svom radnom vijeku obnašala visoke funkcije i odgovorne dužnosti, njezina je prva ljubav bilo i do posljednjega daha ostalo lutkarstvo. Bila je glumica-lutkarica, redateljica brojnih lutkarskih predstava, dramaturg, pedagog i teoretičar lutkarstva, vezana uz PIF od samoga početka (1968.) i niz godina predsjednica Savjeta PIF-a, a pamtimo je i kako je sigurnom rukom vješte redateljice vodila razgovore i promocije na PIF-u. Na najbolji je način širila oko sebe entuzijazam prema lutkarstvu, a svojim odnosom prema profesiji davala joj toliko potrebnii dignitet. Njezin je doprinos PIF-u naprosto neprocjenjiv.



Kosovka Kužat-Spać  
na 30. PIF-u 1997. godine

[Kosovka Kužat-Spać at  
the 30th PIF in 1997](#)

Foto / Photo: Ivan Špoljarec

The 39<sup>th</sup> PIF DEDICATED TO

**KOSOVKA KUŽAT-SPAĆ  
(1933 – 2005)**

With great love and respect, we have dedicated this year's PIF to our associate of many years, Madame Kosovka Kužat-Spać (1933-2005). A puppeteer to the very essence of her being. Although she fulfilled many important functions and performed a host of responsible duties during her working life, puppetry was her real love and remained so until the end of her life. She was an actor-puppeteer, director of numerous puppetry productions, dramaturge, and educator and puppetry theoretician. Linked with the PIF from its very beginnings (in 1968) she was for many years president of the PIF Council, while we remember how, with the sure hand of an accomplished director, she chaired the discussions and promotions of the PIF. In the best way possible, she communicated to those around her an enthusiasm towards puppetry, while her stance towards the profession gave it the so necessary dignity. Her contribution to the PIF was simply invaluable.

## O koncepciji 39. PIF-a

PIF već nekoliko godina sustavno predstavlja lutkarstvo pojedinih zemalja s jakom lutkarskom tradicijom i školom. Nakon bugarskog, francuskog, izraelskog, češkog, poljskog, mađarskog, bjeloruskog i ruskog lutkarstva ove godine predstavljamo slovačko lutkarstvo (što smo, zapravo, započeli još 2002. godine izložbom plakata, predavanjem Ivice Ozábalove i Vladimíra Predmerskog te nezaboravnim nastupom Tradicionalnog lutkarskog kazališta Antona Anderlea, no tek je ove godine bilo moguće ostvariti i sudjelovanje Katedre za lutkarstvo Akademije glazbenih i dramskih umjetnosti u Bratislavi). Akademija će se predstaviti dvjema predstavama, izložbom radova studenata scenografije, a bit će, po običaju, organiziran i razgovor na kojem će sudjelovati profesori i studenti. Osim Akademije nastupit će i ugledno Bratislavsko kazalište lutaka, koje će također izvesti dvije predstave ("Crvenkapica" i "Finist – slike s izložbe").

Zahvaljujući Talijanskom institutu za kulturu iz Zagreba PIF će biti obogaćen još jednom izložbom, nadasve zanimljivim lutkama ("fantocci") iz goleme zbirke Marije Signorelli iz Rima.

Nipošto nije zanemarena ni naša izdavačka djelatnost. Prošle smo godine osnovali biblioteku Velika Lutkanija, u kojoj je izašlo kapitalno djelo iz povijesti lutkarstva - "Povijest europskoga lutkarstva" dr. Henryka Jurkowskog. I dok pripremamo drugi svezak "Povijesti", koji ćemo objaviti za 40. PIF, ove godine u istoj biblioteci objavili "hrvatsku lutkarsku početnicu i bibliju" - "Drvene osmijehe" Borislava Mrkšića. Knjiga je prvi put izdana 1975. godine, ali do danas nije ništa izgubila na svježini i aktualnosti.

Posebno nas veseli što ove godine imamo čast u Zagrebu, nakon čak 19 godina, vidjeti čuveno češko kazalište "Drak" i njihovu verziju priče o Ivici i Marici u režiji nenađmašnog Josefa Krofta. Budući da za tu predstavu očekujemo velik interes, ona je na programu dva puta.

Ovogodišnji PIF obilježava nastup troje vrhunskih solista, od kojih će svaki predstaviti drugu lutkarsku tehniku. Dolazi Jordi Bertran (ovaj put glavom i bradom; lani nas je oduševio nastup njegove družine s "Vizualnim poemama"), sjajna Laura Kibel i njezino "kazalište nogu" (Teatro dei Piedi) i Poljak Bogusław Michałek (Kazalište "Maska"), koji se igra sa sjenama. Uz njih tu je i Slovenac Matija Solce, još student praške akademije, ali već izgrađeni i nagrađivani lutkar od kojega mnogo očekujemo.

I još: nevjerojatno vješti i efektni Bugari, atraktivni ulični Kanađani, simpatični mađarski patuljak, slovenski Hamlet ali i originalni slovenski "lileki" te naravno dobro zastupljena hrvatska produkcija s predstavama gradskih kazališta iz Rijeke, Splita i Zagreba, kao i družina "Lutonjica Toporko" i LET. Sve u svemu, 17 kazališta iz 10 zemalja nastupit će s 19 različitih predstava.

A ono što je velika novost ovogodišnjeg PIF-a jest gostovanje predstava u drugim gradovima Hrvatske. Tako će bugarska predstava gostovati u Čakovcu, a Sisak će prirediti cijeli jedan mali PIF i prikazati predstave iz Kanade, Mađarske, Slovačke, Rijeka i Splita.

mr. sci. Livija Kroflin  
urednica programa PIF-a

## THE CONCEPT OF THE 39<sup>TH</sup> PIF

For several years now, the PIF has been systematically presenting the puppetry of individual countries with strong puppetry traditions and schools. Following on from the puppetry of Bulgaria, France, Israel, the Czech Republic, Poland, Hungary, Belorus and Russia, this year we are presenting Slovakian puppetry (which we actually started to do back in 2002 with an exhibition of posters, and lectures by Ivica Ozábalová and Vladimír Predmerský and the unforgettable performance by the Anton Anderle Traditional Puppet Theatre). However, it is only this year that we have been able to arrange the participation of the Department of Puppetry of the Academy of Music and Dramatic Arts from Bratislava. The Academy will present itself with two productions, an exhibition of work by scenography students and, as is the custom, there will be a discussion with professors and students taking part. Apart from the Academy, the celebrated Bratislava Puppet Theatre will also be performing two shows (*Little Red Riding Hood* and *Finist – Pictures at an Exhibition*).

Thanks to the Italian Institute for Culture from Zagreb, the PIF programme will be enriched with another exhibition – of the exceptionally interesting puppets (*santocci*) from the huge collecton of Maria Signorelli of Rome.

Nor has our publishing activity been overlooked. Last year we founded the *Velika Lutkanija* library, which published the capital work from puppetry history – the first volume of *The History of European Puppetry* by Dr Henryk Jurkowski. While we are preparing the second volume of *The History...*, which we will be publishing for the 40th PIF, this year as part of the library we have published "the Croatian puppetry primer and bible" – *The Wooden Smiles* by Borislav Mrkšić. The book first came out in 1975, but it has lost nothing of its freshness and currency.

We are particularly pleased to have the honour in Zagreb this year – after 19 years – to see the work of the famous Czech theatre company *Drak* and their version of the story of Hansel and Gretel, directed by the unsurpassable Josef Krofta. Since we are expecting great interest in this play, it is on the programme twice.

This year's PIF is being marked by the performances of three leading solo artists, each of whom will present a different puppetry technique. Jordi Bertran will be here (in person this time; we were delighted last year with his company's performance of *Visual Poems*), along with the brilliant Laura Kibel and her "theatre of the feet" (Teatro dei Piedi) and the Polish artist Boguslaw Michalek (*Maska* theatre), and his play with shadows. We will also be hosting the Slovenian artist, Matija Solce, currently still a student at the Prague Academy, but already a mature and prize-winning puppeteer of whom much is expected.

And there's more: the incredibly skilful and effective Bulgarians, the attractive street-playing Canadians, a likeable Hungarian dwarf, a Slovenian *Hamlet* but also original Slovenian *lileki* puppets, and, of course, the well-represented city theatres of Rijeka, Split and Zagreb with the *Lutonjica Toporko* company and the LET theatre. All in all, 17 theatres from 10 countries will be performing 19 diverse productions.

A major innovation of this year's PIF will be its guest appearances in other Croatian cities. So the Bulgarian show will be playing in Čakovec, while Sisak will be organising a complete mini-PIF with the performances there of the shows from Canada, Hungary, Slovakia, Rijeka and Split.

Livija Kroflić  
PIF Programme Editor

## PISMA POTPORE

Nadu da ćemo dočekati 40. PIF i da će ga raditi ista ekipa kao i do sada, potkrepljujemo izborom iz mnoštva pisama potpore koja nam stižu iz cijelog svijeta.

**Massimo Schuster**  
Predsjednik UNIMA-e



Poštovana gospođo Kroflin,

Do mene je stigla vijest o mogućoj ugroženosti vašega centra za kulturu i festivala PIF-a. Kako čujem, ovo je posljedica nove politike o kojoj odlučuju pokrovitelji vaše ustanove.

Poznajem vaš festival već godinama, i kao izvođač i kao član UNIMA-e, a sada i njezin predsjednik. Osobito se sjećam vašeg značajnog rada u ratnom razdoblju i osjećaja koje je publika dijelila s izvođačima iz svijeta.

Iskreno se nadam da će se vaše djelovanje nastaviti tijekom nadolazećih godina. Slobodno obavijestite svoje lokalne vlasti kako je UNIMA uvijek smatrala festival PIF vrlo vrijednim pothvatom, koji je proteklih 38 godina pridonio razvoju lutkarske umjetnosti ne samo u Hrvatskoj nego i na međunarodnoj razini. Upravo takva događanja omogućuju našoj umjetnosti da ostvaruje svoje ciljeve i održava kriterije kod djeće kao i kod odrasle publike.

Molim vas, svakako me izvijestite o razvoju situacije.

U ime centara UNIMA-e diljem svijeta najsrdačnije vas pozdravljam.

**Miguel Arreche**  
Glavni tajnik UNIMA-e



Poštovana gospođo Kroflin,

Obaviješten sam da je, kao posljedica nove politike službenih ustanova, vaš centar za kulturu i festival PIF, koji održavate već tako dugo, u opasnosti od zatvaranja.

Poznajemo se već duže od 15 godina, otkako zajedno radimo u okvirima UNIMA-e na razvoju lutkarske umjetnosti, kako bismo svojim sugrađanima i svojoj publici pružili što više mogućnosti da uživa u toj čarobnoj umjetnosti kao i da proširi svoje kulturne vidike.

S obzirom na to da lutkarstvo u svijetu zauzima sve istaknutiji položaj te je sve prihvaćenje u društvu i među vladajućim predstavnicima kulture, zvuči upravo nepojmljivo da se nakon gotovo 40 godina postojanja odustane od jednog od najcjenjenijih europskih festivala, kao što je to zagrebački PIF.

Međunarodni centar za usluge u kulturi i uprava Grada Zagreba moraju iznaći rješenje za nastavak organiziranja PIF-a. Postojanje više od 300 lutkarskih festivala diljem svijeta predstavlja čvrst dokaz kako i PIF mora opstati. Mora se osigurati više izvora mogućnosti kako bi se udovoljilo zahtjevima hrvatskih građana, a osobito zagrebačke publike.

U ime UNIMA-e najsrdačnije vas pozdravljam.

**U ime UNIMA-ine Komisije za međunarodne festivale  
 Stanislav Doubrava – dopredsjednik međunarodne UNIMA-e  
 Predsjednik UNIMA-ine Komisije za međunarodne festivale**



Dragi prijatelji,

Dopustite da, kao predsjednik UNIMA-ine Komisije za međunarodne festivale, uputim pismo u kojem iznosim svoje ozbiljne bojazni.

Saznali smo za probleme vezane uz budući opstanak Međunarodnog centra za usluge u kulturi i zagrebačkog PIF-a.

Ono što je važno i nužno spomenuti kao prvo u ovom pismu jest to da PIF u svijetu lutkarstva predstavlja najpoznatiji međunarodni događaj vezan uz Hrvatsku kroz Međunarodni centar za usluge u kulturi i njegovu ravnateljicu gospođu Liviju Kroflin. Kao i u svakoj zemlji, slični kulturni događaji znače mnogo za kulturu i umjetnost uopće, stvarajući mogućnosti za razmjenu iskustava, međunarodnu suradnju, neposredne kontakte i prilike za otkrivanje načina života u drugim zemljama.

Mi, članovi UNIMA-ine Komisije za međunarodne festivale, kao i mnogi drugi članovi UNIMA-e, smatramo da zagrebački Međunarodni centar za usluge u kulturi svojim djelovanjem i nastojanjima svih osoba koje sudjeluju u organizaciji festivala čine jedinstven radni tim s mnogo godina iskustva. Značajne i poželjne promjene uvedene tijekom posljednjih 18 godina, koliko je Livija Kroflin njegova umjetnička ravnateljica (kao što su uvođenje selekcije, predstavljanje lutkarskih škola, izdavačka djelatnost) ne pridonose samo prijateljskom ozračju festivala, već stvaraju visokoprofesionalan pristup i pri mnogim drugim događajima. Prednost festivala koji organizira ustanova koja nije i sama kazalište jest u tome što je omogućena veća objektivnost i nepristranost pri odabiru kazališta koja na tom festivalu sudjeluju. Dopustite da podsjetim kako je neovisnost jedne takve ustanove velika prednost u slobodnom odlučivanju.

Suradnja MCUK-a s međunarodnim kulturnim organizacijama dovela je u program zagrebačkog PIF-a mnoge vrhunske umjetničke skupine. I druga djelovanja, spomenimo uspješno ugošten Izvršni odbor UNIMA-e i Komisiju za komunikacije i izdavaštvo, MCUK-ovo dugogodišnje iskustvo i veze pri organiziranju kongresa UNIMA-e kao i festivala u Rijeci 2004. godine, za koje su mnogi sudionici rekli da je bio najbolje organiziran kongres dosad, zatim značajnu izdavačku djelatnost MCUK-a koja nam svake godine ponudi po jednu objavljenu knjigu na temu lutkarstva (prvi svezak Povijesti europskoga lutkarstva dr. Henryka Jurkowskog izšao je 2005. i predstavlja kapitalno djelo na tu temu), kao i mnogi drugi pozitivni rezultati daju MCUK-u pravo ne samo na opstanak već i na daljnji razvoj.

Dopustite mi da izrazim nadu kako Međunarodni centar za usluge u kulturi neće morati rješavati svoje egzistencijalne probleme, nego će konačno posjedovati i vlastitu dvoranu koja se dovršava već godinama. Dopustite da izrazim nadu u mogućnost održavanja PIF-a u vlastitom prostoru, što će ga učiniti i jeftinijim i neovisnim o komercijalnim kazalištima, itd.

Vjerujem da će odgovorni u bliskoj budućnosti iznaći pozitivno rješenje za Međunarodni centar za usluge u kulturi.

**Margareta Niculescu**  
**Počasna predsjednica UNIMA-e**  
**Predsjednica Komisije za publikacije**

Estetska evolucija lutkarske umjetnosti, njezina inovatorska prisutnost na polju suvremenog kazališta i njezina uloga u razvoju scenskih umjetnosti u naše su vrijeme potpuno priznati od umjetničkog svijeta i svijeta kulture, kao i od društva u cjelini. Družine, kazališta lutaka, umjetnici koji se bave ovim poslom, kao i mnogobrojni gledatelji (odrasli i djeca), sve su brojniji.

Stotine lutkara posvećenih umjetničkom stvaranju stavljaju svoju umjetnost i svoje umijeće u službu brojnih sociokulturnih, obrazovnih i humanitarnih projekata, tamo gdje je stvarnost bolna. Oni pridonose programima UNESCO-a za demokratizaciju kulture, afirmaciju slobode izražavanja, ujedno poštujući svaku kulturu koja je sastavni dio naše civilizacije.

Treba spomenuti da ta umjetnost, stara koliko i svijet, nudi nasljeđe koje favorizira napredovanje ljudskog bića u modernom društvu:

*Puppi Siciliani iz Italije, Ningyo Joruri Bunraku iz Japana, Wayang Puppet Theatre iz Indonezije  
 UNESCO je proglašio remek-djelima usmenog i nematerijalnog nasljeđa ljudskog roda,  
 koji traže njegovu zaštitu i vrednovanje.*

Lutke mogu biti sretne zbog pažnje javnih uprava gradova i zemalja, privatnih fondacija i drugih institucija koje subvencioniraju potrebe razvoja ove umjetnosti preko stvaranja znanstvenih istraživačkih centara, stvaralačkih centara, škola za visoko stručno obrazovanje. Brojne manifestacije i događanja profitiraju od te pomoći: nacionalni i internacionalni festivali, susreti, diskusije i seminari.

U Hrvatskoj, u Zagrebu, Međunarodni centar za usluge u kulturi ispunjava ovu misiju s dosjetljivošću, inicijativom i ustrajnošću. On zaslужuje podršku svih nas. Dugujemo mu stvaranje PIF-a, aktivne poveznice lutkarstva na regionalnoj, nacionalnoj i međunarodnoj razini. Njegov program ima zaslugu da podupire suvremeno stvaralaštvo i okuplja brojne stvaratelje, ohrabruje mlade družine, omogućuje susrete generacija, razmjenu i prenošenje iskustava. On snažno označava moderne tendencije, senzibilizira publiku na novi dijalog koji mu predlažu suvremene umjetnosti. PIF je također izlog hrvatske lutkarske umjetnosti, on stvara značajan događaj ne samo u gradu. Jedna sam od onih koji su imali priliku biti obradovani toplim dočekom, učinkovitom organizacijom i bogatim i inspirativnim programom. Sa svojih 38 godina PIF je postao sasvim posebno mjesto posvećeno međunarodnom lutkarstvu, on je dio međunarodne mreže od više od 400 stalnih profesionalnih festivala u svijetu.

Lutkari i brojna publika duboko su mu odani. Neka živi!

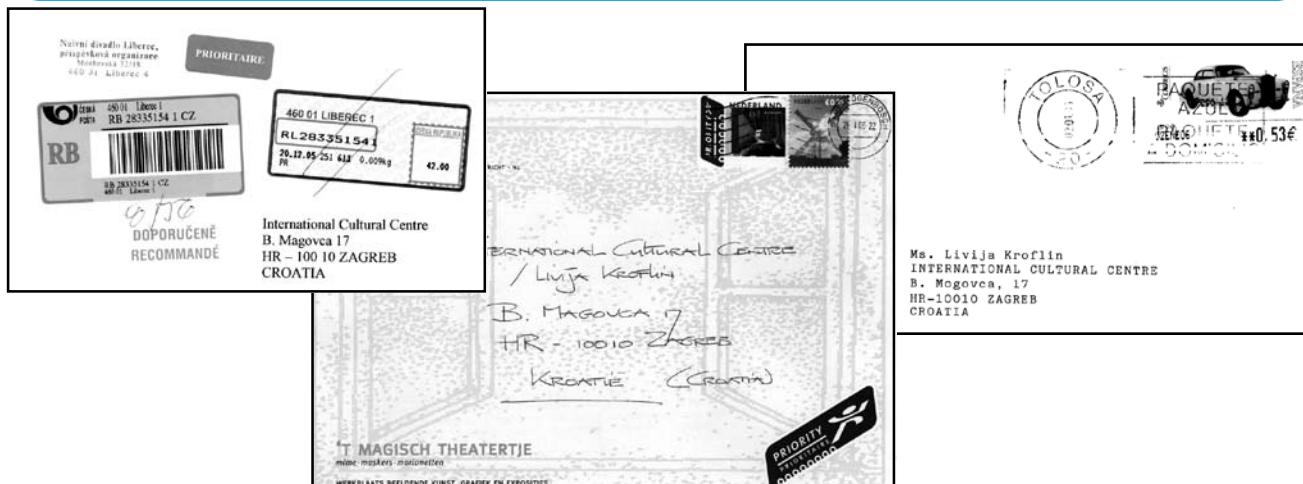
**Prof. dr. hab. Henryk Jurkowski**  
**Počasni predsjednik UNIMA-e**  
**Predsjednik Upravnog odbora Poljskoga centra UNIMA (POLUNIMA)**  
**Profesor na Varšavskoj kazališnoj akademiji**  
**Fellow of the Central School of Speech and Drama, London**  
**Chevalier de l'Ordre de l'Art et la Literature**  
**Chevalier de la Polonia Restituta**

Poštovane dame i gospodo,

Smatram osobnom čašću izraziti koliko cijenim raznovrsnost vašeg rada toliko značajnog za međunarodni svijet umjetnosti, i to upravo sada kada na cijelom području Srednje Europe demokratski izabrane vlasti pokušavaju vrednovati kulturne ustanove s obzirom na njihovu ulogu u budućnosti.

Vaš je Međunarodni centar za usluge u kulturi od trenutka kada je nastao bilo tijelo sretno okarakterizirano svojim hrvatskim podrijetlom. Ono je nama – strancima – dalo osjećaj bliske povezanosti s velikom i lijepom hrvatskom kulturom u teškim vremenima socijalističke uniformnosti koja je vladala u mnogim europskim zemljama. Pretpostavljam da je vaš rad također mnogo značio i hrvatskim umjetnicima, jer ste im ponudili širok uvid u strana kazališta omogućujući hrvatskom kazalištu spoznaju o svim trendovima u lutkarskom i dječjem kazalištu. Festival PIF, koji je postao jedan od najznačajnijih festivala u svijetu, cijeni se kao kreativni centar svjetskog lutkarstva i drag je većini umjetnika u svijetu.

S obzirom na svoj rad u Međunarodnoj udruzi lutkara još od 1965. godine te kao kazališni znanstvenik slobodan sam izjaviti da će se vaši vrijedni projekti i vaš rad nastaviti bez prepreka upravo zato što su vaša protekla postignuća i vaše profesionalno iskustvo najbolja preporuka vašim sposobnostima da obavite bilo kakav posao u kulturi koji bi vam tijekom razvoja suvremenog društva mogao biti zadan.



## LETTERS OF SUPPORT

We are substantiating our hope that we shall still be here for the 40th PIF, and that it will be organised by the same team as to date, with this selection from the host of letters of support that we are receiving from all corners of the

**Massimo Schuster**  
**UNIMA President**



Dear Ms. Kroflin,

news has reached me of the possibility of your Cultural Centre and the PIF Festival being in danger. From what I hear, this is consequent to new policies being decided upon by your institutional sponsors.

I've known your festival for many years, both as a performer and as a UNIMA member and now President. I remember in particular your great work in wartime and the emotions that were then shared by the audiences and the international performers.

I strongly hope that your activities will continue in the years to come. Do not hesitate to inform your local authorities that UNIMA has always looked at the PIF festival as a very valuable initiative that has contributed, for the past 38 years, to the development of the art of puppetry not only in Croatia but also on an international level. It is through this kind of event that our art is allowed to pursue its goals and to keep its standards for both young and adult audiences.

Please do keep me informed about the developments of the situation.

On behalf of the UNIMA Centres throughout the world I send you my best regards.



**Miguel Arreche**  
**UNIMA General Secretary**



Dear Ms Kroflin,

I have been informed that, as consequences of the new policies of your official institutions, your Cultural Centre and the PIF Festival that you have been conducting for so long are at the risk of disappearing.

We have known each other and have been working together very closely in the frame of UNIMA for more than 15 years now, developing this millionaire puppetry art to offer our citizens and our audiences more possibilities to enjoy this magic art and to enlarge their cultural background.

When Puppetry is taking a much more prominent position all around the world in the knowledge of society and the cultural authorities, it seems very incomprehensible that one of the most respected Festivals in Europe, as is the PIF of Zagreb, could be cancelled after nearly 40 years of existence.

Ways must be found for the International Cultural Centre and the Municipality of Zagreb to search for a solution to continue organising the PIF. More than 300 Puppet Festivals all around the world are the strongest confirmation that PIF must be maintained within the measure of the possibilities provided by more resources to answer the requests of Croatian citizens generally and, particularly, the audiences of Zagreb.

On behalf of the UNIMA I send you my best regards.





**For UNIMA Commission for International Festivals  
Stanislav Doubrava – Vicepresident UNIMA International  
Chairman of UNIMA Commission for International Festivals**

Dear friends,

let me dare to send this letter - as President of the UNIMA Commission for International Festivals - with really serious apprehensions.

We have learned about the troubles concerning of the future existence of the International Cultural Centre and the PIF festival in Zagreb.

What is important and necessary to mention as the first point of this letter: the PIF festival - in the world of puppetry - means the best known international event connected with Croatia through The International Cultural Centre Zagreb and the name of the directress, Ms Livija Kroflin. As in every country - similar cultural event brings immense meaning for culture and art in general, providing the possibility of exchange of experience, international co-operation, direct contacts and an opportunity to discover life in another countries.

We, members of the UNIMA Commission for International Festivals and a lot of other UNIMA members, perceive the Zagreb International Cultural Centre's activities and the efforts of persons organizing the PIF festival as one unique working team with many years of experience. Significant and favourable changes introduced over the last 18 years, since Livija Kroflin has been the Art Director (the introduction of the selection process, presenting schools of puppetry, publishing activities), all that contributes not only to the friendly festival atmosphere, but also enables a highly professional approach to many other events. The advantage of having the Festival organised by an institution that is not itself a theatre, allows more objectivity and neutrality in the selection of the participating theatres. Let me remind you that the independence of any similar institution can be big advantage for making free decisions.

The collaboration of the ICC with international cultural organizations has brought Zagreb PIF programmes many distinguished artistic groups of top level. And also other activities – let us mention the successful hosting of the UNIMA Executive Committee and the Comission for Communications and Publications, the International Cultural Centre's (ICC) long-term experience and connections helping in the organisation of the UNIMA Congress and Festival in Rijeka in 2004, which many participants said was the best-organised Congress to date, the ICC's significant publishing activities with a book on puppetry coming out every year (the first volume of A History of European Puppetry by dr. Henryk Jurkowski that came out in 2005 is really a capital work on the subject), and many other positive results - all that gives to ICC the right not only to survive, but to be developed more.

Let me express the hope that the International Cultural Centre will not have to solve the problems of its existence, but finally have its own auditorium – in the process of completion for several years now. Let me also express the hope that the PIF can be held on its own premises, allowing it both to be held more cheaply and making it independent of commercial theatres etc.

Allow me to believe that responsible people will find the positive solution for the International Cultural Centre Zagreb in the nearest future.

**Margareta Niculescu**  
**Honorary President of UNIMA**  
**President of the Publications Commission**

The aesthetic evolution of the puppetry art, its innovative presence in the field of contemporary theatre and its role in the development of the stage arts have been fully recognised in our time by the art and culture world, as well as by society as a whole. The companies, puppet theatres and artists who are engaged in these activities, as well as the many spectators (adults and children), continue to grow in number. .

The hundreds of puppetry artists dedicated to artistic creation place their art and their skills in the service of socio-cultural, educational and humanitarian projects, in places in which reality is painful. They contribute to the UNESCO programmes for the democratisation of culture, and the affirmation of freedom of expression, while also respecting each and every culture that is a part of our civilisation.

It should be mentioned that the art, as old as the world, offers heritage that favours advancement of the human being in modern society.

*UNESCO has pronounced the Puppi Siciliani from Italy, Ningyo Joruri Bunraku from Japan and the Wayang Puppet Theatre from Indonesia to be masterpieces of the oral and non-material heritage of the human race, seeking their protection and validation.*

Puppets can be happy because of the attention of the public administrations of cities and countries, private foundations and other institutions, which subsidise the needs for development of these arts through the creation of scholarly research centres, creative centres, and schools for advanced professional training. Numerous manifestations and events benefit from such assistance: national and international festivals, get-togethers, discussions and seminars.

In Croatia, in Zagreb, the International Culture Centre fulfils its mission with inventiveness, initiative and persistence. The Centre deserves the support of all of us. We are indebted to it for the creation of the PIF, an active link of puppetry on the regional, national and international level. Its programme deserves credit for supporting contemporary creativity and bringing together numerous artists, encouraging young companies, arranging encounters between the generations, and the exchange and transmission of experience. It strongly denotes modern tendencies and sensitises the public to the new dialogue suggested to it by contemporary art. The PIF is also the showcase of the Croatian puppetry art, it creates a significant event, not only in the city itself. I am one of those who have had an opportunity to be delighted by the warm welcome, the efficient organisation and inspiring programme. With its 38 years, the PIF has become a place, the place, dedicated to international puppetry, it is part of the international network of more than 400 permanent professional festivals throughout the world.

Puppeteers and puppetry's numerous audiences are deeply devoted to it. May it live on!

**Prof. Dr. hab. Henryk Jurkowski**  
**President of Honour of UNIMA**  
**President of the Board of POLUNIMA**  
**Professor of the Theatre Academy Warsaw**  
**Fellow of the Central School of Speech and Drama, London**  
**Chevalier de l'Ordre de l'Art et la Literature**  
**Chevalier de la Polonia Restituta**

Sirs/Madams

I take it as a personal privilege to express my appreciation for your multifarious activities so precious for the international world of art and culture. I am acting according to my feeling in saying that I should manifest my attitude just now, when in the whole territory of the Central Europe the democratically elected authorities try to validate the value of cultural institutions, having in mind their future functioning.

Your International Cultural Centre from the moment of its existence has been a body happily marked by its Croatian origins. It gave to us – the foreigners - the feeling of entering into close links with the great and attractive Croatian culture in the difficult time of socialistic uniformism reigning in many European countries. I can guess that your activities were of great importance for Croatian artists, too, since you have offered a great panorama of theatres from abroad making Croatian theatre aware of all theatrical tendencies in puppetry and in the theatre for children. The PIF festival, which has become one of the most important festivals in the world, is appreciated as the creative centre of world puppetry, dear to most artists in the world.

Being in the service of the International Union of Puppetry since 1965 and practicing my work of theatre researcher I take the liberty to say that your valuable projects and works will be continued without any obstacles, since your achievement from the past and your professional experience have been the best recommendation for your ability to fulfil any cultural task placed upon you in the process of developing the modern society.



International Cultural Centre  
 B.Magovca 17  
 HR-10010 ZAGREB  
 Croatia

20th December 2005

The Letter of Support

Dear friends,

let me dare to send that letter - as President of UNIMA Commission for International Festivals - with really serious apprehensions.

We have learned about the troubles concerning of the future existence of International Cultural Centre and PIF festival in Zagreb.

S P O N Z O R I



Turistička zajednica grada Zagreba



ZAGREBAČKI ELEKTRIČNI TRAMVAJ  
d.o.o.



Talijanski institut za kulturu, Zagreb  
*Istituto Italiano di Cultura, Zagabria*

Ugostiteljski obrt "KIKA&CO", Zagreb

## BIBLIOTEKA LUTKANIJA



- ◆ **LUTKA... DIVNOG LI ČUDA!**
- ◆ Mirjana JELAŠAC  
**TAJNA JE U LUTKI**
- ◆ Livija KROFLIN  
**ZAGREBAČKA ZEMLJA LUTKANIJA**
- ◆ Zlatko KRILIĆ  
**KRILATE LUTKE**
- ◆ **LUTKE IZ DAVNINE I.B. Mažuranić  
I.B.M. AMONG THE PUPPETS**
- ◆ Jadranka ČUNČIĆ-BANDOV  
**OD JARCA DO KOMARCA**
- ◆ Miro GAVRAN  
**IGROKAZI S GLAVOM I REPOM**
- ◆ Breda VARL: **MOJE LUTKE**  
 1. **LUTKE NA ŠTAPU**  
 2. **LUTKE NA KONCU**  
 3. **RUČNE LUTKE - GINJOLI**  
 4. **PLOŠNE LUTKE**  
 5. **MIMIČKE LUTKE**  
 6. **MASKE**



U knjižicama iz zbirke "Moje lutke" poznata slovenska kreatorica scenskih lutaka pregledno i zgusnuto predstavlja načine izrade i uporabe pojedinih vrsta lutaka te čitatelja pomoći riječi, crteži i fotografija vodi u čarobni svijet lutkarskog stvaralaštva.  
 "Moje lutke" prvi su priručnik te vrste u Hrvatskoj za odgojitelje, učitelje, likovne pedagoge, lutkare amatere i roditelje.

## BIBLIOTEKA VELIKA LUTKANIJA

**HENRYK JURKOWSKI**

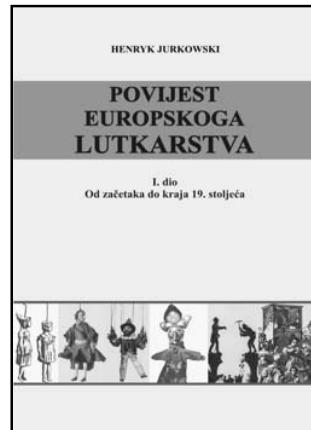
### POVIJEST EUROPSKOGA LUTKARSTVA

I. dio

Od začetaka do kraja 19. stoljeća

27 x 24 cm, 394 str.  
 Ilustrirano. 2005.

Tvrdi uvez.  
 ISBN 953-6697-14-9



## NOVO

**BORISLAV MRKŠIĆ**

### DRVENI OSMIJESI

27 x 24 cm, 287 str.  
 Ilustrirano. 2006.

Tvrdi uvez.  
 ISBN 953-6697-16-5



**BORISLAV MRKŠIĆ**  
**DRVENI OSMIJESI**



38. PIF 2005. ♦ GRAND PRIX "Milan Čečuk"

"KAZALIŠTE SJENA" - Kazalište lutaka Ciróka, Kecskemét, Mađarska  
"THEATRE OF SHADOWS" - Ciróka Puppet Theatre, Kecskemét, Hungary



Foto: Maja Špoljarec

